

英文	和文
<p><b>Chapter 1: Introduction</b></p> <p><b>A. What is the System of National Accounts?</b></p> <p>1.1 The System of National Accounts (SNA) is the internationally agreed standard set of recommendations on how to compile measures of economic activity in accordance with strict accounting conventions based on economic principles. The recommendations are expressed in terms of a set of concepts, definitions, classifications and accounting rules that comprise the internationally agreed standard for measuring such items as gross domestic product (GDP), the most frequently quoted indicator of economic performance. The accounting framework of the SNA allows economic data to be compiled and presented in a format that is designed for purposes of economic analysis, decision-taking and policymaking. The accounts themselves present in a condensed way a great mass of detailed information, organized according to economic principles and perceptions, about the working of an economy. They provide a comprehensive and detailed record of the complex economic activities taking place within an economy and of the interaction between the different economic agents, and groups of agents, that takes place on markets or elsewhere. The framework of the SNA provides accounts that are:</p> <p>a. comprehensive, in that all designated activities and the consequences for all agents in an economy are covered;</p> <p>b. consistent, because identical values are used to establish the consequences</p>	<p><b>第1章 イントロダクション</b></p> <p><b>A. 国民経済計算体系とは</b></p> <p>1.1 「国民経済計算体系」(SNA)は、経済学の諸原理に基礎づけられた厳密な会計慣行に則って経済活動の測度を作成する方法についての国際的に合意された一組の標準的勧告である。その勧告は、一連の概念、定義、分類、勘定規則として表現され、その中には、経済のパフォーマンスに関して最もよく言及される指標である国内総生産(GDP)のような諸項目を測定するための国際的に合意された基準が含まれている。会計的フレームワークとしてのSNAは、経済データを経済分析、意思決定および政策形成といった目的のために設計されたフォーマット上で、作成、提示することを可能にする。勘定自身は、経済原理と経済の認識にしたがって組織されたものであり、経済の営み(the working of an economy)に関する詳細な情報を圧縮した形で提示し、経済内部で起こる複雑な経済活動や、市場その他で起こる異なる経済主体間、また、経済主体のグループ間の相互作用の包括的で詳細な記録を提供する。このように、SNAフレームワークが提供する勘定は、</p> <p>a. 包括的である。すなわち、一経済内の全経済主体のすべての指定された活動とその帰結がカバーされている。</p> <p>b. 一貫性がある。すなわち、ひとつの行為が関係する当事者に及ぼす帰結が同</p>

<p>of a single action on all parties concerned using the same accounting rules;</p> <p>c. integrated, in that all the consequences of a single action by one agent are necessarily reflected in the resulting accounts, including the impact on measurement of wealth captured in balance sheets.</p> <p>1.2 The accounts of the SNA provide more than a snapshot of the economy at a point in time, since in practice the accounts are compiled for a succession of time periods, thus providing a continuing flow of information that is indispensable for the monitoring, analysis and evaluation of the performance of an economy over time. The SNA provides information not only about economic activities taking place within a period but also about the levels of an economy's assets and liabilities, and thus the wealth of its inhabitants, at particular points of time. In addition, the SNA includes an external account that displays the links between an economy and the rest of the world.</p> <p>1.3 Certain key aggregate statistics, such as GDP, that are widely used as indicators of economic activity at the level of the total economy, are defined within the SNA, but the calculation of such aggregates has long ceased to be the primary purpose for compiling the accounts. In order to understand the workings of the economy, it is essential to be able to observe and analyse the economic interactions taking place between different sectors of the economy. The SNA is designed to be implemented at different levels of aggregation: at the level of individual economic agents, or institutional units as they are called in the SNA; for groups of such units, or institutional sectors; or at the level of the total economy.</p>	<p>じ価値額として、同じ勘定規則を使って示される。</p> <p>c. 統合されている。すなわち、一主体のひとつの行為がもたらすすべての帰結が、貸借対照表で捉えられた富の測定へのインパクトを含め、勘定に必ず反映される。</p> <p>1.2 SNAに含まれる勘定は、あるひとつの時点における経済のスナップショット以上のものを提供している。実際には、勘定は継続する期間について作成され、そうすることによって、経済動向の監視、分析、評価に必要な時系列的な情報の継続的な流れを提供している。また、SNAは、期間中に実施される経済活動に関する情報のみではなく、特定時点の経済の資産および負債の水準、従って住民の富に関する情報も提供するものでもある。さらに、SNAには、当該経済と海外との間のつながりを示す海外勘定が含まれている。</p> <p>1.3 GDPのように、一国経済のレベルで経済活動の指標として広く利用されているキーとなる集計量がSNA内で定義されているが、このような集計量の計算が国民経済計算を作成する主要な目的ではなくなって久しい。経済の営みを理解することを可能とするためには、経済の異なった部門間に起こる経済的相互作用を観察し、分析することが可能とならなければならない。SNAは、種々の集計の段階で作成されるよう設計されている。すなわち、個々の経済主体、つまりSNAで制度単位と呼ばれているレベルで、そして、こうした制度単位のグループ、つまり制度部門で、あるいは一国経済のレベルで作成されるよう設計されている。</p>
--	---

1.4 The SNA is designed for economic analysis, decision-taking and peacemaking, whatever the industrial structure or stage of economic development reached by a country. The basic concepts and definitions of the SNA depend upon economic reasoning and principles which should be universally valid and invariant to the particular economic circumstances in which they are applied. Similarly, the classifications and accounting rules are meant to be universally applicable. There is no justification, for example, for seeking to define parts of the SNA differently in less developed than in more developed economies, or in large relatively closed economies than in small open economies, or in high-inflation economies than in low-inflation economies. Certain definitions, or accounting rules, specified in the SNA might become superfluous in certain circumstances (for example, if there were no inflation), but it is nevertheless necessary for a general system to include definitions and rules covering as wide a range of circumstances as possible.

1.5 Some countries may be able, at least initially, to calculate only a small number of accounts and tables for the total economy with little or no disaggregation into sectors, but a reduced set of accounts or tables does not constitute an alternative system. It is not appropriate to try to lay down general priorities for data collection when economic circumstances may vary considerably from one country to another. In practice, priorities can only be established country by country by economic analysts or policymakers familiar with the particular economic situation, needs and problems of the individual countries in question. It is not useful, for example, to try to specify general priorities for developing countries when they constitute a very heterogeneous group of countries at a world level. Data priorities may vary as much between

1.4 SNAは、経済分析、意思決定および政策策定のために設計されており、国によって産業構造なり経済発展の到達段階が異なることによらない。SNAの基本的概念や定義は、普遍的に有効であり、また適用される特定の経済環境にとって不変であるべき経済的推論や原理に基づいている。同様に、分類や勘定規則も普遍的に適用可能なものとして設計されている。たとえば、SNAの一部について、先進国と途上国とで、あるいは小さな開かれた経済と大きな比較的閉ざされた経済とで、インフレ率の低い経済と高い経済とで、異なる定義を与えようとするのには正当性がない。SNAに記されている定義、勘定規則のあるものは特定の環境のもとでは余分なものになるかもしれない（たとえば、まったくインフレのない場合には）が、それでも一般的な体系が出来るだけ広範囲な状況をカバーする定義や規則を含んでいることは必要なことである。

1.5 少なくとも当初は部門分割をほとんど、あるいはまったく行わずに、一国経済についての少数の勘定と表だけしか計算する能力を持たない国があるかもしれないが、それは、勘定・表の縮約された集合を作成しているということであり、別の体系と言うわけではない。国によって経済環境がかなり大きく異なる場合であっても、データ収集の一般的優先順位を設定することは適切ではない。実際には、問題となる個々の国の特有の経済的状況、必要性、問題に精通した経済分析家や政策担当者によってのみ国ごとに優先順位を確定することができるのである。たとえば、極めて雑多な国の集まりである発展途上諸国に世界的レベルで一般的優先順位を定めようとすることは有益ではない。データの優先順位は、途上国同士の間でも、途上国と先進国との間でも、先進国同士の間でも、同様に異なりうるものである。

<p>one developing country and another as between a developing and a developed country or indeed between two developed countries.</p>	
<p><b>B. The conceptual elements of the SNA</b></p> <p>1.6 The SNA measures what takes place in the economy, between which agents, and for what purpose. At the heart of the SNA is the production of goods and services. These may be used for consumption in the period to which the accounts relate or may be accumulated for use in a later period. In simple terms, the amount of value added generated by production represents GDP. The income corresponding to GDP is distributed to the various agents or groups of agents as income and it is the process of distributing and redistributing income that allows one agent to consume the goods and services produced by another agent or to acquire goods and services for later consumption. The way in which the SNA captures this pattern of economic flows is to identify the activities concerned by recognizing the institutional units in the economy and by specifying the structure of accounts capturing the transactions relevant to one stage or another of the process by which goods and services are produced and ultimately consumed. These concepts are sketched below and developed further in chapter 2 and later chapters.</p> <p><b>1. Activities and transactions</b></p> <p>1.7 The SNA is designed to provide information about the behaviour of institutional units and the activities in which they engage, namely production, consumption and the accumulation of assets, in an analytically useful form. This is achieved by recording the exchange of goods, services and</p>	<p><b>B. SNA の概念的要素</b></p> <p>1.6 SNA は、当該経済で、何が、どのような主体の間で、どのような目的でなされたかを測定する。SNA の核心には、財・サービスの生産がある。財・サービスは、当該期間内に消費されるかもしれないし、将来の期間での使用のために蓄積されるかもしれない。最も単純に述べるならば、GDP とは、生産によって生み出された付加価値の額である。形成された GDP に対応する所得が、様々な経済主体やそのグループに所得として分配される。1 経済主体が、他の経済主体によって生産された財・サービスを消費したり、将来の消費のために財・サービスを取得したりすることができるのは、分配、再分配の過程があるからである。SNA は、経済フローのこうしたパターンを把握するために、当該経済のすべての種類の制度単位を識別し、財・サービスが生産されてから最終的に消費されるまでのプロセスの各々の段階に関連する取引を捉える勘定構造を定めることによって、活動を特定するという方法をとる。こうした概念については、以下でその概略を述べるが、第 2 章および後続のいくつかの章でさらに詳細な説明を行なう予定である。</p> <p><b>1. 活動と取引</b></p> <p>1.7 SNA は、制度単位の振る舞いとそれが携わる活動—すなわち、生産、消費および資産の蓄積—に関する情報を分析上有用な形で提供するように設計されている。この目的を達成するために、制度単位間でなされる、取引というかたちを取った、財・サービスおよび資産の交換を記録する。また、同時に、そうした</p>

assets between institutional units in the form of transactions. At the same time, other transactions are recorded that represent the form of payment for the exchange which may be a good, service or asset of similar value but is often some form of financial claim including notes and coins.

1.8 Data on transactions provide the basic source material from which the values of the various elements in the accounts are built up or derived. The use of transactions data has important advantages. The first of these is that the prices at which goods and services are exchanged in transactions between buyers and sellers on markets provide the information needed for valuing, directly or indirectly, all the items in the accounts. Secondly, a transaction that takes place between two different institutional units has to be recorded for both parties to the transaction and therefore generally appears twice in a system of macroeconomic accounts. This enables important linkages to be established in the SNA. For example, output is obtained by summing the amounts sold, bartered or transferred to other units plus the amounts entered into, less the amounts withdrawn from, inventories. In effect, the value of output is obtained by recording the various uses of that output by means of data on transactions. In this way, flows of goods and services can be traced through the economic system from their producers to their eventual users. Some transactions are only internal bookkeeping transactions that are needed when a single unit engages in two activities, such as the production and consumption of the same good or service, but the great majority of transactions takes place between different units on markets.

## 2. The institutional sectors of the economy

交換のための支払いとなるような、その他の取引も記録対象となる。それらは、同様の価値をもつ、財・サービス・資産のほか、しばしば、紙幣や硬貨のような何らかの金融請求権のかたちをとることもある。

1.8 このように取引に関するデータは、勘定中に含まれる種々の要素の価値を構成したり導出したりするための基礎的な原資料を提供するのである。取引データの利用は重要な長所を有している。第一に、市場の買い手と売り手の間の取引で交換される財・サービスの価格は、勘定のすべての項目を直接的あるいは間接的に評価するのに必要とされる情報を提示する。第二に、異なった二つの制度単位間で行なわれる取引は、その取引の当事者双方に記録され、それゆえ一般にマクロ経済勘定体系に二度現れる。このことによって SNA に重要なつながりを確立することができる。たとえば、産出は、他の単位へ販売されたか、物々交換されたか、あるいは移転された額を合計し、さらに、在庫へ追加された額を加え、在庫から引き出された額を差し引くことによって得られる。実際に、産出額は、取引のデータによってその産出の多様な使用を記録することによって得られる。このようにして、財・サービスのフローを、その生産者から最終的な使用者まで経済システムを通じて追跡することができるのである。取引の中では、内部の帳簿上の取引にすぎないものもある。一つの単位が二つの活動、例えば、同一の財・サービスの生産と消費に携わる場合、そうしたタイプの取引を記録することが必要となる。しかし大多数の取引は異なる単位間で市場において行なわれている。

## 2. 経済の制度部門

1.9 Two main kinds of institutional units, or transactors, are distinguished in the SNA; households and legal entities. Legal entities are either entities created for purposes of production, mainly corporations and non-profit institutions (NPIs), or entities created by political processes, specifically government units. The defining characteristic of an institutional unit is that it is capable of owning goods and assets, incurring liabilities and engaging in economic activities and transactions with other units in its own right.

1.10 For the purposes of the SNA, institutional units that are resident in the economy are grouped together into five mutually exclusive sectors composed of the following types of units:

- a. Non-financial corporations;
- b. Financial corporations;
- c. Government units, including social security funds;
- d. NPIs serving households (NPISHs);
- e. Households.

The five sectors together make up the total economy. Each sector may be further divided into subsectors; for example, the non-financial and financial corporations sectors are divided to distinguish corporations subject to control by governments or foreign units from other corporations. The SNA makes provision for a complete set of flow accounts and balance sheets to be compiled for each sector, and subsector if desired, as well as for the total economy. The total number of accounts that may be compiled is therefore potentially quite large, depending upon the level of disaggregation that is required and feasible. Only by disaggregation into sectors and subsectors is it

1.9 二つの主要な種類の制度単位あるいは取引者が、SNAにおいて区別される。すなわち、家計と法実体（legal entities）である。法実体は、生産の目的のために作られた実体、主として法人・企業および非営利団体であるか、政治的目的で設立された実体、とくに政府単位である。制度単位を定義づける特徴は、財および資産を所有することができ、負債を負うことができ、経済活動に従事したり、また自己の権利で他の単位との取引に携わったりすることである。

1.10 SNAの目的のために、その経済に居住している制度単位は、次のタイプの単位からなる相互に排他的な五つの部門にグループ分けされる。

- a. 非金融法人企業
- b. 金融機関
- c. 社会保障基金を含む政府単位。
- d. 対家計非営利団体
- e. 家計

五つの部門は、ともに一国経済を構成している。また、各々の部門はさらに内訳部門に分割される。たとえば、非金融法人企業及び金融機関部門は、政府の支配の下にある法人企業や外国単位の支配のもとにある法人企業をその他の法人企業から区別するために分割する。SNAは、一国経済についてと同様に、各々の部門について、もし必要があるならば内訳部門についてフロー勘定と貸借対照表の完全な集合を作成するための規定を備えている。それゆえ、作成される勘定の総数は、必要とされかつ実行可能な細分化のレベルにもよるが、潜在的にはかなり多い。細分化によってのみ、政策立案の目的のため測定・分析される必要のある、経済の異なった部分の間の相互作用を観察することが可能となる。

possible to observe the interactions between the different parts of the economy that need to be measured and analysed for purposes of policymaking.

1.11 Institutional units that are resident abroad form the rest of the world. The SNA does not require accounts to be compiled in respect of economic activities taking place in the rest of the world, but all transactions between resident and non-resident units have to be recorded in order to obtain a complete accounting for the economic behaviour of resident units. Transactions between residents and nonresidents are grouped together in a single account, the rest of the world account

### 3. Accounts and their corresponding economic activities

1.12 This section gives a very brief summary of the accounts of the SNA. It is impossible to do justice to the wealth of information contained in the SNA in a short section of this kind, and reference should be made to chapter 2 for a comprehensive overview.

The goods and services account

1.13 Fundamental to the SNA is the identity that goods and services produced in the economy must be consumed, used for capital formation or exported while all goods and services used within the economy must be produced in the economy or imported. From this, once suitable allowance is made for the effect on prices of taxes and subsidies on products, the goods and services account is derived and thence GDP.

1.11 国外に居住する制度単位は、海外（the rest of the world）を形成する。SNAは、海外で行なわれている経済活動について勘定の作成を要求していないが、居住者と非居住者との間のすべての取引は居住者単位の活動の完全な会計的把握を行なうために記録されなければならない。居住者と非居住者との間の取引は、ただ一つの勘定、すなわち単一の海外勘定（the rest of the world account）にまとめられる。

### 3. 勘定と対応する経済活動

1.12 この節の目的は、SNAの諸勘定の非常に簡潔な概要を示すことである。SNAに含まれる情報の豊かさをこのような短い節で正当に論じきるものではないので、包括的に概観するためには、第2章を参照すべきである。

財・サービス勘定

1.13 SNAにとって根本的に重要なのは、当該経済で生産された財・サービスは、消費されるか、資本形成目的で使用されるか、輸出されるかのいずれかでなければならない、また、当該経済で使用される財・サービスは、その経済で生産されたものであるか輸入されたものでなければならないという恒等関係である。このことから、生産物に関する税・補助金が価格に及ぼす影響が適切に考慮されるならば、財・サービス勘定が導出でき、したがって、GDPが導出できること

<p>The sequence of accounts</p> <p>1.14 This basic identity is elaborated within the SNA into a sequence of interconnected flow accounts linked to different types of economic activity taking place within a given period of time, together with balance sheets that record the values of the stocks of assets and liabilities held by institutional units or sectors at the beginning and end of the period. Each flow relates to a particular kind of activity such as production, or the generation, distribution, redistribution or use of income. Each account shows the resources available to the institutional units and the uses made of these resources. An account is balanced by introducing a balancing item defined residually as the difference between the total resources recorded on one side of the account and the total uses recorded on the other side. The balancing item from one account is carried forward as the first item in the following account, on the opposite side, thereby making the set of accounts an articulated whole. The balancing items typically encapsulate the net result of the activities covered by the account in question and are therefore economic constructs of considerable interest and analytical significance. Examples of balancing items include value added, disposable income and saving. There is also a strong link between the flow accounts and the balance sheets, as all the changes occurring over time that affect the assets or liabilities held by institutional units or sectors are systematically recorded in one or another of the flow accounts.</p> <p>1.15 The set of accounts just described is referred to as the “sequence of</p>	<p>になる。</p> <p>勘定系列</p> <p>1.14 SNA は、この基礎的恒等関係をさらに精緻に構成することによって、一定の期間内に起こる様々なタイプの経済活動にリンクする、相互関連性のあるフロー勘定の系列と、その期の期首と期末に保有されている資産と負債の価値を記録する貸借対照表とを巡って築かれている。各々のフロー勘定は、生産あるいは所得の発生、分配、再分配または使用のような特定の種類の活動と関係する。各々の勘定では、当該制度単位にとって利用可能な源泉とその源泉からなされる使途が示される。各々の勘定は、勘定の両側に記録される源泉と使途との間の相違を残差として定義するバランス項目（the balancing item）を導入することによってバランスする。このバランス項目は、次の勘定の第一項目として繰り越され、バランス項目が置かれていた側とは反対側に置かれることによって勘定の系列を相互に接合された統一体としている。バランス項目は当該勘定によってカバーされる活動の正味の結果に対して典型的な要約を与えるものであり、それゆえ大きな経済的関心と分析的意義のある概念である。たとえば、バランス項目は、付加価値、可処分所得および貯蓄などである。制度単位あるいは部門によって保有されている資産または負債に期間中に生じるすべての変化がフロー勘定のいずれかに体系的に記録されるので、フロー勘定と貸借対照表との間にもまた強い繋がりがあ</p> <p>1.15 上で述べた、ワンセットとして見た勘定全体は「勘定系列」（sequence of</p>
---	--



accounts” but it should be noted that, although it is necessary to present the accounts in a particular order, the activities they describe should not be interpreted as taking place sequentially in time. For example, incomes are generated continuously by processes of production, while expenditures on the outputs produced may also be taking place more or less simultaneously. An economy is a general equilibrium system in which interdependent economic activities involving countless transactions between different institutional units are carried out simultaneously. Feedbacks are continually taking place from one type of economic activity to another.

#### *Current accounts*

1.16 The current accounts record the production of goods and services, the generation of incomes by production, the subsequent distribution and redistribution of incomes among institutional units, and the use of incomes for purposes of consumption or saving.

1.17 The production account records the activity of producing goods and services as defined within the SNA. Its balancing item, gross value added, is defined as the value of output less the value of intermediate consumption and is a measure of the contribution to GDP made by an individual producer, industry or sector. Gross value added is the source from which the primary incomes of the SNA are generated and is therefore carried forward into the primary distribution of income account. Value added and GDP may also be measured net by deducting consumption of fixed capital, a figure representing the decline in value during the period of the fixed capital used in a production process.

accounts) と呼ばれるが、次のことに注意すべきである。すなわち、特定の順序で勘定を示す必要があるけれども、勘定が記述する活動は勘定に審かれた順序通りに起こるものと解釈されるべきでない。例えば、生産過程によって所得は継続的に発生するが、その一方で生産された産出への支出もまたほぼ同時的に行なわれている。経済は、異なった制度単位間の無数の取引を含む、相互依存関係にある経済活動が同時的に行なわれる一般均衡体系である。あるタイプの経済活動から他のタイプの経済活動へフィードバックが絶えず起きている。

#### *経常勘定*

1.16 経常勘定は、財・サービスの生産、生産による所得の発生、それに引き続いて起こる制度単位間の所得の分配と再分配、および消費目的または貯蓄目的のための所得の使用を記録する。

1.17 生産勘定は、SNA 内で定義された、財・サービス生産の活動を記録する。そのバランス項目、すなわち、総（粗）付加価値は、産出の価値から中間消費の価値を引いたものとして定義され、個別の生産者、産業あるいは部門によってなされた GDP への貢献の尺度である。総付加価値は SNA の第 1 次所得が生み出される源泉であり、それゆえ所得の第 1 次分配勘定に繰り越される。付加価値および GDP はまた固定資本減耗を控除することによってネットで測定することもできる。ここで、固定資本減耗とは、生産過程で使用した固定資本の価値額が当該会計期間中にどのくらい減少したのかを示した数字である。

<p>1.18 A set of articulated accounts shows how incomes are:</p> <p>a. Generated by production;</p> <p>b. Distributed to institutional units with claims on the value added created by production;</p> <p>c. Redistributed among institutional units, mainly by government units through social security contributions and benefits and taxes;</p> <p>d. Used by households, government units or non-profit institutions serving households (NPISHs) for purposes of final consumption or saving;</p> <p>e. Available as saving for accumulating wealth.</p> <p>The income accounts have considerable intrinsic economic interest in themselves. In particular, they are needed to explain the behaviour of institutional units as final consumers, that is, as users of the goods and services for the satisfaction of the individual and collective needs and wants of households and the community. The balancing item emerging from the complete set of income accounts is saving.</p> <p>1.19 As the balancing item, saving is carried forward into the capital account, the first in the sequence of accumulation accounts.</p> <p><i>Accumulation accounts</i></p>	<p>1.18 接合性をもつ勘定セットは、</p> <p>a. どのように所得が、生産によって生み出されるか</p> <p>b. どのように所得が、生産によって作り出された付加価値への請求権をもつ制度単位に分配されるか</p> <p>c. どのように所得が、主として政府単位によって社会保障負担および給付と税を通じて制度単位間に再分配されるか</p> <p>d. どのように所得が、家計、政府単位あるいは対家計非営利団体によって最終消費または貯蓄を目的として最終的に使用されるか</p> <p>e. どのように所得が、富の蓄積のための貯蓄として利用できたかを示す。</p> <p>所得勘定はそれ自体の重要な固有の経済的関心をもつものである。特に、それが必要とされるのは、最終消費者、つまり、家計とコミュニティーの個別のおよび集合的必要と欲求を満たすために財・サービスを使用する主体としての制度単位の行動を明らかにするためである。所得勘定の完全な集合から現れるバランス項目は、貯蓄である。</p> <p>1.19 貯蓄はバランス項目として、一連の蓄積勘定系列の最初の勘定である、資本勘定に繰り越される。</p> <p><i>蓄積勘定</i></p>
---	---

<p>1.20 The accumulation accounts are those that record flows that affect the entries in the balance sheets at the start and end of the accounting period. There are four accumulation accounts; the capital account, the financial account, the other change in the volume of assets account and the revaluation account.</p> <p>a. The capital account records acquisitions and disposals of non-financial assets as a result of transactions with other units, internal bookkeeping transactions linked to production (such as changes in inventories and consumption of fixed capital) and the redistribution of wealth by means of capital transfers.</p> <p>b. The financial account records acquisitions and disposals of financial assets and liabilities, also through transactions.</p> <p>c. The other changes in the volume of assets account records changes in the amounts of the assets and liabilities held by institutional units or sectors as a result of factors other than transactions; for example, destruction of fixed assets by natural disasters.</p> <p>d. The revaluation account records those changes in the values of assets and liabilities that result from changes in their prices.</p> <p>1.21 The link between the accumulation accounts and the current accounts is provided by the fact that saving must be used to acquire financial or non-financial assets of one kind or another, including cash. When saving is negative, the excess of consumption over disposable income must be financed</p>	<p>1.20 蓄積勘定は、期首と期末の貸借対照表の記入項目に影響するフローを記録する勘定である。これには次の4つの勘定がある。資本勘定、金融勘定、その他の資産量変動勘定および再評価勘定である。</p> <p>a. 資本勘定は、他の単位との取引または生産とリンクした内部の帳簿上の取引（在庫変動および固定資本減耗など）の結果としての非金融資産の取得と処分、さらに資本移転による富の再分配を記録する。</p> <p>b. 金融勘定は、やはり取引を通じた金融資産と負債の取得と処分を記録する。</p> <p>c. その他の資産量変動勘定は、取引以外の要因の結果としての制度単位ないし部門の保有する資産および負債の量の変動を記録する。たとえば、自然災害による固定資産の破壊のような変動を記録する。</p> <p>d. 再評価勘定は、価格の変動による資産、負債の価値の変動を記録する。</p> <p>1.21 蓄積勘定と経常勘定とのリンクは、次の事実によって示される。すなわち、貯蓄は、現金を含む金融資産ないし非金融資産を取得するために使用されなければならないという事実である。貯蓄がマイナスの時、消費が可処分所得を超える分は、資産を処分するかあるいは負債を負うことによってファイナンスされなけ</p>
---	---

by disposing of assets or incurring liabilities. The financial account shows the way in which funds are channelled from one group of units to another, especially through financial intermediaries. Access to finance is a prerequisite for engaging in many types of economic activities.

### *Balance sheets*

1.22 The balance sheets show the values of the stocks of assets and liabilities held by institutional units or sectors at the beginning and end of an accounting period. As already noted, the values of the assets and liabilities held at any moment in time vary whenever any transactions, price changes or other changes affecting the volume of assets or liabilities held take place. These are all recorded in one or another of the accumulation accounts so that the difference between the values in the opening and closing balance sheets is entirely accounted for within the SNA, provided that the assets and liabilities recorded in the balance sheets are valued consistently with the transactions and other changes.

### Other accounts of the SNA

1.23 The SNA is a rich and detailed economic accounting system that extends well beyond the sequence of accounts to encompass other accounts or tables that either contain information that cannot be included in the main accounts or present information in alternative ways, such as matrices, that may be more appropriate for certain types of analysis. It is not proposed to list all these various elements at this point, as they are described in chapter 2, but it is useful to draw attention to two specific elements which play a major role in

ればならない。金融勘定は、とりわけ金融仲介機関を通じて、資金が一つの単位グループから他の単位グループへ橋渡しされる方法を示す。金融へのアクセスは、多くのタイプの経済活動にとってそれにたずさわるための必要条件である。

### 貸借対照表

1.22 貸借対照表は、会計期間の期首と期末における制度単位ないし部門の資産と負債のストックの価値を示す。既に注意したように、取引、価格変化あるいは保有されている資産および負債の量に影響を与えるその他の変化が起きる時はつねに、資産および負債の価値額は変化する。そうした事柄はすべて蓄積勘定のいずれかに記録されているから、期首貸借対照表と期末貸借対照表との間の資産・負債の総額の差は、SNA 内で完全に会計的な説明を与えられることになる。その際、次の前提が置かれる。すなわち、貸借対照表中に記録される資産・負債は、取引およびその他の変化と整合的に評価されているという前提である。

### SNA のその他の勘定

1.23 SNA は、主要勘定系列をはるかに越えて、主要勘定には含まれない情報を含んでいたり、行列のような、特定の型の分析への適合性の高い他の方式で情報を提示する勘定や付表を含む豊富で詳細な経済計算体系となっている。この時点では、こうした様々な要素をすべてリストアップするつもりはない。それは第2章で説明することである。しかし、ここで、SNA の中で大きな役割を演じる2つの要素に注目しておくことは有益である。

the SNA.

#### *Supply and use tables*

1.24 In addition to the flow accounts and balance sheets described earlier, the central framework of the SNA also contains detailed supply and use tables in the form of matrices that record how supplies of different kinds of goods and services originate from domestic industries and imports and how those supplies are allocated between various intermediate or final uses, including exports. These tables involve the compilation of a set of integrated production and generation of income accounts for industries by drawing upon detailed data from industrial censuses or surveys. The supply and use tables provide an accounting framework within which the product flow method of compiling national accounts, whereby the total supplies and uses of individual types of goods and services have to be balanced with each other, can be systematically exploited. The supply and use tables also provide the basic information for the derivation of detailed input-output tables that may be used for purposes of economic analysis and projections.

#### *Accounts in volume terms*

1.25 The SNA also provides specific guidance about the methodology to be used to compile an integrated set of price and volume indices for flows of goods and services, gross and net value added and GDP that are consistent with the concepts and accounting principles of the SNA. It is recommended that annual chain indices should be used where possible.

#### *供給・使用表*

1.24 先に説明したフロー勘定と貸借対照表に加えて、SNA 中の中核体系部分には、異なった財・サービスの供給が国内産業や輸入からどのように発生するか、そうした供給が、輸出を含む、様々な中間的、最終的使用の間でどのように配分されるかを記録する行列形式の詳細な供給・使用表が含まれている。供給・使用表は、センサスや標本調査による産業統計から得られる詳細なデータを用いることによって、産業の生産および所得の発生の統合勘定の作成がかかわってくる。また、供給・使用表は、国民経済計算統計作成の際に用いられ、個々のタイプの財・サービスの供給合計と使用合計とが相互にバランスされたプロダクト・フロー法を体系的に利用できる会計的枠組みを提供している。さらに、供給・使用表は、経済分析や予測の目的で利用される詳細な投入・産出表を導出するための基礎情報を提供するものでもある。

#### *数量表示の勘定*

1.25 SNA は、また、その概念と会計上の原則との整合性を持ったかたちで、財・サービスのフロー、総および純付加価値、GDP について、統合された価格・数量指数の集合を作成するために用いるべき方法論についての手引きを提供している。可能な範囲で、年次連鎖指数が使用されるべきであるということが勧告される。

<p>1.26 Rates of inflation and economic growth appropriately measured by price and volume indices for the main aggregates of the SNA are key variables both for the evaluation of past economic performance and as targets for the formulation of economic policymaking. They are an essential part of the SNA when any amount of inflation appears and become increasingly important as inflation increases. The SNA also recognizes that the growth in the volume of GDP and the growth of an economy's real income are not the same because of trading gains or losses resulting from changes in international terms of trade.</p>	<p>1.26 SNA の主要集計量のための価格指数と数量指数によりの確に測定されたインフレ率と経済成長率は、過去の経済動向の評価と経済政策立案のための目標としてのキーとなる変数である。その大きさを問わず、インフレーションが存在するときには、それらは、SNA の不可欠の部分となり、インフレーションの進行とともに、その重要性が増す。SNA は、また、国際間の交易条件の変化により引き起こされる交易利得ないし損失の存在のために、数量ベースの GDP の成長と経済の実質所得の成長とが同じものではないことを認知する。</p>
<p><b>C. Uses of the SNA</b></p> <p>1.27 The main objective of the SNA is to provide a comprehensive conceptual and accounting framework that can be used to create a macroeconomic database suitable for analysing and evaluating the performance of an economy. The existence of such a database is a prerequisite for informed, rational policymaking and decision-taking. Some of the more specific uses of the SNA are described in the following sections.</p> <p><b>1. Monitoring the behaviour of the economy</b></p> <p>1.28 Certain key aggregates of the SNA, such as GDP and GDP per head of population, have acquired an identity of their own and are widely used by analysts, politicians, the press, the business community and the public at large as summary, global indicators of economic activity and welfare. Movements of such aggregates, and their associated price and volume measures, are used to evaluate the overall performance of the economy and</p>	<p><b>C. SNA の利用</b></p> <p>1.27 SNA の主目的は、経済の動向の分析と評価に適したマクロ経済データベースを構築するのに利用することができる包括的な概念、勘定の枠組みを提供することである。そのようなデータベースの存在は十分な情報のもので、合理的な政策策定、意思決定を行なううえで不可欠のものである。SNA の個別分野に限定した利用については以下の節で述べる。</p> <p><b>1. 経済の動きのモニタリング</b></p> <p>1.28 GDP や人口 1 人当たり GDP のような SNA のキーとなる集計量は、それ自体の独自性を持ち、一般に経済活動と福祉の要約された包括的な指標として分析に携わる人々、政治家、報道機関、実業界および社会全般に広く利用されている。そのような集計量とそれに関連した価格および数量測度の動向は、経済全体の動向を評価するために使用され、それゆえ政府によって追求された経済政策の相対的な成功や失敗を判断するためにも使用される。</p>

hence to judge the relative success or failure of economic policies pursued by governments.

1.29 National accounts data provide information covering both different types of economic activities and the different sectors of the economy. It is possible to monitor the movements of major economic flows such as production, household consumption, government consumption, capital formation, exports, imports, etc., in both value and volume terms. Moreover, information is provided about certain key balancing items and ratios which can only be defined and measured within an accounting framework, for example, the budget surplus or deficit, the share of income that is saved or invested by individual sectors of the economy or the economy as a whole, the trade balance, etc. The SNA also provides the background against which movements of short-term indicators, such as monthly indices of industrial production, consumer or producer prices can be interpreted and evaluated.

The monitoring of the behaviour of the economy may be significantly improved if at least some of the main aggregates of the SNA are compiled quarterly as well as annually, although many of the accounts, tables or balance sheets of the SNA are not usually compiled more frequently than once a year.

## 2. Macroeconomic analysis

1.30 National accounts are also used to investigate the causal mechanisms at work within an economy. Such analysis usually takes the form of the estimation of the parameters of functional relationships between different economic variables by applying econometric methods to time series of data in

1.29 国民経済計算データは様々な経済活動のタイプと経済の様々な部門の両方にわたる情報を提供する。生産、家計消費、政府消費、資本形成、輸出、輸入等の動きを金額ターム、数量タームの双方で監視することができる。さらに、情報は勘定の枠組みの中でのみ定義され測られうるキーとなるようなバランス項目と比率、たとえば、財政黒字または赤字、経済の個々の部門や、経済全体によって貯蓄されたり投資されたりする所得の割合、貿易収支等について提供される。SNA はまた、工業生産や消費者物価や生産者物価の月次指数のような短期指標の動きを説明、評価するための背景をも提供する。SNA の勘定や表や貸借対照表の多くは普通年1回より多くの頻度で作成されていないが、もし少なくとも SNA の主要な集計量の一部が年次だけでなく四半期でも作成されたなら、経済の動きのモニタリングは大幅に改善されるだろう。

## 2. マクロ経済分析

1.30 国民経済計算はまた、経済内部で働いている因果メカニズムの研究のためにも利用される。通常そのような分析は、国民経済計算の枠組みの中で作成された金額ターム、数量タームの双方で時系列データに計量経済学的手法を適用することによって、様々な経済変数の間に存在する関数関係のパラメータを推計する

both value and volume terms compiled within a national accounting framework. The types of macroeconomic models used for such investigations may vary according to the school of economic thought of the investigator as well as the objectives of the analysis, but the SNA is sufficiently flexible to accommodate the requirements of different economic theories or models, provided only that they accept the basic concepts of production, consumption, income, etc on which the SNA is based.

1.31 Economic policy in the short term is formulated on the basis of an assessment of the recent behaviour and current state of the economy and a view, or precise forecast, about likely future developments. Short-term forecasts are typically made using econometric models of the type just described. Over the medium- or long-term, economic policy has to be formulated in the context of a broad economic strategy.

1.32 Economic policymaking and decision-taking take place at all levels of government and also within public and private corporations. Large corporations such as multinationals have the ability to build their own macroeconomic models tailored to their own requirements, for which they need national accounts data. The investment programmes of major corporations must be based on long-term expectations about future economic developments that require national accounts data. There are also specialist agencies that provide forecasts for individual clients in return for fees. Such agencies typically require very detailed national accounts data.

### 3. International comparisons

という形をとる。そのような研究に使われるマクロ経済モデルのタイプは、分析の目的によっても変わるだろうし、研究者の経済思想の流派によっても様々に変化するだろうが、SNAは十分に柔軟であり、様々な経済理論やモデルの要請に適合可能なものである。ただし、そうした理論やモデルが生産や消費や所得などのSNAの基本概念を受容することだけを前提とする。

1.31 短期の経済政策は経済の最近の動向と現在の状態の評価やありそうな将来の発展についての見方や正確な予測に基づいて策定される。概して短期予測は、上述したタイプの計量経済学モデルを使って行なわれる。中長期の経済政策は広い意味の経済戦略の脈絡で策定されなければならない。

1.32 経済政策の策定と意思決定はすべての政府レベルで、また公的法人企業や民間法人企業の中でも行なわれる。多国籍企業のような巨大な法人企業は彼ら自身の要求に合わせた彼ら自身のマクロ経済モデルを作成する能力を持っており、そうしたモデルの作成には国民経済計算データが必要である。巨大法人企業の投資計画は、将来の経済発展についての長期予想に基づいたものでなければならない。その際にも国民経済計算データが必要となる。また報酬をもらって個々の依頼人に予測を提供する専門業者もある。概してそのような業者は非常に詳細な国民経済計算データを必要とする。

### 3. 国際比較



1.33 The SNA is used for international reporting of national accounts data that conform to standard, internationally accepted concepts, definitions and classifications. The resulting data are widely used for international comparisons of the volumes of major aggregates, such as GDP or GDP per head, and also for comparisons of structural statistics, such as ratios of investment, taxes or government expenditures to GDP. Such comparisons are used by economists, journalists or other analysts to evaluate the performance of one economy against that of other similar economies. They can influence popular and political judgements about the relative success of economic programmes in the same way as developments over time within a single country. Databases consisting of sets of national accounts for groups of countries can also be used for econometric analyses in which time-series and cross-section data are pooled to provide a broader range of observations for the estimation of functional relationships.

1.34 Levels of GDP or, alternatively, gross national income (GNI) per head in different countries are also used by international organizations to determine eligibility for loans, aid or other funds or to determine the terms or conditions on which such loans, aid or funds are made available. When the objective is to compare the volumes of goods or services produced or consumed per head, data in national currencies must be converted into a common currency by means of purchasing power parities and not exchange rates. It is well known that, in general, neither market nor fixed exchange rates reflect the relative internal purchasing powers of different currencies. When exchange rates are used to convert GDP, or other statistics, into a common currency the prices at which goods and services in high-income countries are valued tend to be higher than in low-income countries, thus exaggerating the differences in

1.33 SNAは、標準的な国際的に受け入れられている概念や定義や分類に従った国民経済計算データを国際的に報告するために使われる。報告されたデータは、GDPや1人当たりGDPのような主要集計量の国際比較のため、また、投資や税や政府支出のGDPに対する割合のような構造上の統計数字の比較のために広く用いられている。そのような比較は一経済のパフォーマンスを他の似たような経済のそれとの対比で評価するために経済学者やジャーナリストやその他の分析に携わる人々によって用いられている。そうした比較データは経済プログラムの相対的な成功についての大衆的判断と政治上の判断に影響を与えることがある。この点は、一つの国の中での時系列的な発展がそうした判断に影響を与えるのと同様である。多数の国々についての国民経済計算のセットからなるデータベースは、また時系列データと横断面データをプールすることによって、関数関係の推定のためのより広い範囲の観察値を提供することができることから計量経済学的分析のためにも利用可能である。

1.34 様々な国々の1人当たりGDPの水準、もしくは1人当たりの国民総所得(GNI)の水準は、国際機関が貸付、援助、その他の資金への資格要件を決定したり、そのような貸付、援助、資金を利用する際の諸条件を決定したりするためにも使われる。その目的が1人当たりの財・サービスの生産や消費の量を比較することであるとき、各国通貨表示のデータは、為替レートでなく購買力平価で共通の通貨に換算されなければならない。一般に、市場為替レートも固定為替レートも異なった通貨の相対的な内部購買力を反映したものでないことはよく知られている。為替レートがGDPや他の統計数字を共通の通貨へ換算するために使われるとき、高所得国における財・サービスの価格は、低所得国における財・サービスの価格よりも高く評価される傾向があり、そのためそれらの国々間の実質所得格差を誇張する結果となる。したがって、為替レート換算されたデータは当該財・サービスの相対量の尺度として解釈されてはならない。また様々な国々

<p>real incomes between them. Exchange rate converted data must not, therefore, be interpreted as measures of the relative volumes of goods and services concerned. Levels of GDP, or GDP per head, in different countries are also used to determine, in whole or in part, the size of the contributions which the member countries of an international organization make to finance the operations of the organization.</p> <p>1.35 Although international organizations use the SNA in order to be able to collect internationally comparable national accounts data, the SNA has not been created for this purpose. It has become the standard, or universal, system used with little or no modification by most countries in the world for their own national purposes. National statistical offices and government agencies have a strong vested interest in ensuring that the SNA meets their own analytic and policy requirements and have taken an active part in the development of the SNA for this reason.</p>	<p>の GDP や 1 人当たり GDP の水準は、国際機関の活動をまかなうためにその機関の加盟国の負担金の大きさを決定する目的にも（条件の一部としてまたは唯一の条件として）使われる。</p> <p>1.35 国際機関は国際的に比較可能な国民経済計算データを収集することができるようになるために SNA を使っているが、SNA はこの目的のために創り出されたものではない。また、SNA が世界のほとんどの国で国内目的のためにもほとんど変更なく、あるいはまったく変更なく使われる標準的、一般的な体系となっていることも事実である。したがって、各国の統計局と政府機関は SNA が彼ら自身の分析的、政策的要求に応えるものであることに強い既得権益を持ち、この理由のために SNA の発展に積極的な役割を果たしてきた。</p>
<p><b>D. The boundaries of the SNA</b></p> <p><b>1. Non-monetary transactions</b></p> <p>1.36 When goods and services produced within the economy are sold in monetary transactions, their values are automatically included in the accounts of the SNA. Many goods or services are not actually sold but are nevertheless supplied to other units: for example, they may be bartered for other goods or services or provided free as transfers in kind. Such goods and services must be included in the accounts even though their values have to be</p>	<p><b>D. SNA の境界</b></p> <p><b>1. 非貨幣的取引</b></p> <p>1.36 生産された財・サービスが貨幣的取引によって売却される時、その価値は自動的に SNA の勘定に記入される。多くの財またはサービスは現実に販売されることなく、それにもかかわらず他の単位に供給される。たとえば、財やサービスは他の財やサービスと物々交換される可能性があるし、あるいは現物移転によって無料で提供されるかもしれない。そのような財・サービスは、たとえその価値を推定するしかないとしても勘定に記入されなければならない。含まれる財・</p>

estimated. The goods or services involved are produced by activities that are no different from those used to produce goods or services for sale. Moreover, the transactions in which the goods and services are supplied to other units are also proper transactions even though the producers do not receive money in exchange. It is misleading to describe such output as “imputed”. For example, the services of financial intermediaries which are measured indirectly in the SNA do actually take place; but their values have to be measured indirectly. It is the value, not the transaction that is “imputed”.

1.37 When goods or services are retained for own use, no transactions with other units take place. In such cases, in order to be able to record the goods or services in the accounts, internal transactions have to be recorded whereby producers allocate the goods or services for their own consumption or capital formation and values also have to be estimated for them.

1.38 Thus, estimates and imputations are needed in order to be able to record in the accounts productive activities whose outputs are not disposed of in monetary transactions with other units. Such estimates and imputations should not be interpreted as introducing hypothetical activities or flows of goods and services into the SNA. Their purpose is the opposite, namely, to capture in the accounts major flows of goods and services actually taking place in the economy that would otherwise be omitted. In order to obtain comprehensive measures, values have to be estimated for all outputs of goods and services that are not sold but disposed of in other ways.

1.39 In practice the SNA does not record all outputs, however, because domestic and personal services produced and consumed by members of the

サービスは販売向けの財やサービスを生産する活動と何ら違いのない活動によって生産されている。さらに財・サービスが他の単位に供給される取引は、たとえ生産者が交換に金銭を受け取らなくても真正の取引である。そのような産出を「帰属」と表現するのは誤解を招きやすい。たとえば SNA で間接的に測定される金融仲介サービスは実際に生じている。しかし、その価値は間接的に測定しなければならない。「帰属」されるのは価値であり、取引ではない。

1.37 財またはサービスが自己使用向けに留保される時、他の単位とのどのような取引も起こっていない。そのような場合、財やサービスを勘定に記録することを可能とするためには、内部取引を記録しなければならない。内部取引を記録することによって生産者が財・サービスを自身の消費や資本形成に配分していることに注意することができるが、その価値は推定されなければならない。

1.38 このように、推計および帰属は、その産出の処分が他の単位との貨幣取引以外のかたちでなされる場合にも生産活動を勘定に記録できるようにするために必要となる。そのような推計および帰属は、仮想的な活動または仮想的な財・サービスのフローを SNA に導入するものと解釈してはならない。その目的はむしろ正反対であり、経済に実際に存在する主要な財・サービスのフローを勘定内に捕捉すること、推定や帰属を行わなければ無視されてしまうようなそうしたフローを勘定で捉えることである。包括的測度を得るためには、販売以外のかたちをとって処分される、すべての財・サービス産出に対して価値を推計しなければならない。

1.39 しかしながら、実際には同じ家計の成員によって生産・消費される家事サービスと個人サービスが除外されるので、SNA はすべての産出を記録するわけ

same household are omitted. Subject to this one major exception, GDP is intended to be a comprehensive measure of the total gross value added produced by all resident institutional units. GDP is confined to outputs produced by economic activities that are capable of being provided by one unit to another. Not all activities that require the expenditure of time and effort by persons are productive in an economic sense, for example, activities such as eating, drinking or sleeping cannot be produced by one person for the benefit of another.

## 2. The production boundary

1.40 The activity of production is fundamental. In the SNA, production is understood to be a physical process, carried out under the responsibility, control and management of an institutional unit, in which labour and assets are used to transform inputs of goods and services into outputs of other goods and services. All goods and services produced as outputs must be such that they can be sold on markets or at least be capable of being provided by one unit to another, with or without charge. The SNA includes within the production boundary all production actually destined for the market, whether for sale or barter. It also includes all goods or services provided free to individual households or collectively to the community by government units or NPISHs.

### Household production

1.41 The main problem for defining the range of activities recorded in the production accounts of the SNA is to decide upon the treatment of activities

ではない。この一つの重要な例外のもとに、GDPは居住者制度単位によって生産される総付加価値全体の包括的尺度となることを目指したものである。GDPはある単位によって他の単位へ供給することができる経済活動によって生産された産出に限定された尺度ではある。人間による時間と努力の支出を要求するすべての活動が経済的意味の生産というわけではない。たとえば、食べる、飲む、眠るというような活動はある人によって別の人の利益のために生産することができない。

## 2. 生産境界

1.40 生産活動は基本である。SNAにおいて、生産とは、制度単位の責任と支配と管理のもとで財・サービスの投入を財・サービスの産出に変換するために、労働と資産が使用される物理的プロセスであると理解されている。産出として生産されるすべての財・サービスは市場で販売することが可能であるか、あるいは少なくともある単位から他の単位へ無料ないし有料で提供することが可能なものでなければならない。販売向けであろうと物々交換向けであろうと、SNAは現実には市場に向けられたすべての生産物を生産の境界の中に含める。SNAは、また政府単位あるいは対家計非営利団体によって個別家計に無料で提供されるかあるいはコミュニティーに集合的に提供されるすべての財・サービスも生産の境界内に含めている。

### 家計生産

1.41 SNAの生産勘定に記録される活動の範囲を画定することに関する主要な問題は、市場で他の単位に供給することが可能ではあるけれども、しかし現実には

<p>that produce goods or services that could have been supplied to others on the market but are actually retained by their producers for their own use. These cover a very wide range of productive activities, in particular:</p> <p>a. The production of agricultural goods by household enterprises for own final consumption;</p> <p>b. The production of other goods for own final use by households: the construction of dwellings, the production of foodstuffs and clothing, etc.;</p> <p>c. The production of housing services for own final consumption by owner occupiers;</p> <p>d. The production of domestic and personal services for consumption within the same household: the preparation of meals, care and training of children, cleaning, repairs, etc.</p> <p>All of these activities are productive in an economic sense. However, inclusion in the SNA is not simply a matter of estimating monetary values for the outputs of these activities. If values are assigned to the outputs, values have also to be assigned to the incomes generated by their production and to the consumption of the output. It is clear that the economic significance of these flows is very different from that of monetary flows. For example, the incomes generated are automatically tied to the consumption of the goods and services produced; they have little relevance for the analysis of inflation or deflation or other disequilibria within the economy. The inclusion of large non-monetary flows of this kind in the accounts together with monetary flows</p>	<p>はその生産者により自家用に留保されている財・サービスを生産する活動の取り扱いについて決めることである。これらの活動は、非常に広い範囲の生産的活動を含み、とりわけ、</p> <p>a.家計企業による、自己の最終消費のための農産物の生産</p> <p>b.家計部門による、自己の最終使用のためのその他の財の生産。住宅の建設、食料品および衣類の生産、等</p> <p>c.自分の持ち家に住む人による、自己の最終消費のための住宅サービスの生産</p> <p>d.同一家計内の家事サービスおよび個人サービスの生産。料理、子供の世話と養育、清掃、修理、等がある。</p> <p>すべてこれらの活動は経済的な意味で生産的である。しかしながら、SNAに含めるかどうかは、単にこれらの活動の産出に対して貨幣価値を推定するかどうかという問題ではない。産出に価値を割り当てるのであれば、その生産から発生する所得にもその産出の消費にも価値を割り当てることが必要となる。こうしたフローの経済的意義が貨幣的フローの意義とまったく異なることは、明白である。たとえば、生み出された所得は、生産された財・サービスの消費に自動的に結び付けられてしまっている。こうしたフローはインフレーションやデフレーションの分析、あるいは当該経済の不均衡の分析にはほとんど関連性がない。この種の大きな非貨幣的フローを、貨幣的フローとともに勘定の中に入れることは、市場で起きていることを曖昧にし、またデータの分析的有用性を下げることになりか</p>
---	--

can obscure what is happening on markets and reduce the analytic usefulness of the data.

1.42 The SNA is designed to meet a wide range of analytical and policy needs. A balance has to be struck between the desire for the accounts to be as comprehensive as possible and the need to prevent flows used for the analysis of market behaviour and disequilibria from being swamped by non-monetary values. The SNA therefore includes all production of goods for own use within its production boundary, as the decision whether goods are to be sold or retained for own use can be made even after they have been produced, but it excludes all production of services for own final consumption within households (except for the services produced by employing paid domestic staff and the own-account production of housing services by owner-occupiers). The services are excluded because the decision to consume them within the household is made even before the service is provided. The location of the production boundary in the SNA is a compromise, but a deliberate one that takes account of the needs of most users. In this context it may be noted that in labour force statistics economically active persons are defined as those engaged in productive activities as defined in the SNA. If the production boundary were extended to include the production of personal and domestic services by members of households for their own final consumption, all persons engaged in such activities would become self-employed, making unemployment virtually impossible by definition. This illustrates the need to confine the production boundary in the SNA and other related statistical systems to market activities or fairly close substitutes for market activities.

Other production boundary problems

ねない。

1.42 SNA は、広範囲の分析的、政策的必要にかなうように設計されたものである。それゆえ、勘定ができる限り包括的であるという要求と、市場行動および不均衡の分析に利用されるフローが非貨幣的価値によって泥沼に陥らないようにする要求との間の、バランスを取る必要がある。SNA の結論は自己使用に向けられた財の生産のすべてをその生産の境界内に含めるということである。というのは、財は生産された後でも、販売するか、自己使用向けに留保するかという意思決定を行なうことが可能だからである。しかし、家計内で自己の最終消費の用に供するサービス生産のすべてを、(有給の家事使用人によって生産されるサービスと持ち家に住んでいる人による住宅サービスの自己勘定生産とを除いて)生産の境界から排除する。このように、サービスが除外されるのは、家計内でそれを消費する意思決定は、サービスが実際に提供される時点以前になされることもあるからである。それゆえ、SNA における生産の境界の位置付けは折衷案ではあるが、ほとんどの使用者の必要を考慮した上のものである。この文脈において、次のことが注目されるだろう。すなわち、労働力統計において経済的に活動状態にある人々 (economically active person) が SNA で定義されたような生産的活動に従事する人々である、ということである。もし、生産の境界を拡大して、家計の成員による自己の最終消費に供するための個人および家事サービスの生産を含めるようにするならば、このような活動に従事する人々のすべてが自営業者となり、失業は定義によって事実上存在しなくなるだろう。このことは、SNA と他の関連統計システムの生産の境界を市場活動と市場活動に対する密接な代替物 (fairly close substitutes for market activities) である活動とに制限する必要性を、実例をもって示している。

その他の生産の境界の問題

1.43 Certain natural processes may or may not be counted as production depending upon the circumstances in which they occur. A necessary condition for an activity to be treated as productive is that it must be carried out under the instigation, control and responsibility of some institutional unit that exercises ownership rights over whatever is produced. For example, the natural growth of stocks of fish in the high seas not subject to international quotas is not counted as production: the process is not managed by any institutional unit and the fish do not belong to any institutional unit. On the other hand, the growth of fish in fish farms is treated as a process of production in much the same way that rearing livestock is a process of production. Similarly, the natural growth of wild, uncultivated forests or wild fruits or berries is not counted as production, whereas the cultivation of crop-bearing trees, or trees grown for timber or other uses, is counted in the same way as the growing of annual crops. However, the deliberate felling of trees in wild forests, and the gathering of wild fruit or berries, and also firewood, counts as production. Similarly, rainfall and the flow of water down natural watercourses are not processes of production, whereas storing water in reservoirs or dams and the piping, or carrying, of water from one location to another all constitute production.

1.44 These examples show that many activities or processes that may be of benefit to institutional units, both as producers and consumers, are not processes of production in an economic sense. Rainfall may be vital to the agricultural production of a country but it is not a process of production whose output can be included in GDP.

1.43 ある種の自然の過程は、それらが起こる状況によって生産として数えられるかもしれないし、あるいはそうでないかもしれない。活動が生産的であるとみなされる必要条件是、生産されるすべてのものに所有権を行使する何らかの制度単位の統御、支配および責任の下で、その活動が行なわれなければならないということである。たとえば、国際的割当の対象でない公海の魚類ストックの自然成長は、生産として数えられない。すなわち、その過程はどの制度単位によっても管理されていないし、その魚はどの制度単位にも属さない。一方、魚の養殖場での魚の成長は、家畜の飼育が生産の過程であるのとほとんど同じように、生産の過程とみなされる。同様に、非育成原生林、あるいは野生の果物などの自然成長は、生産として数えられない。一方、収穫物をもたらす樹木の育成や、木材あるいは他の使用に供するための樹木の育成は、年々収穫される作物と同様な方法で数えられる。しかしながら、原生林の木の意図的な伐採、また野生の果物および薪の採集が生産として数えられることに注意すべきである。同様に、降雨、および自然の水流のままの水の流れは生産の過程ではないが、貯水池あるいはダムでの水の貯蔵、ある場所から他の場所への水道配管による水の輸送または水の運搬はすべて生産の構成要素である。

1.44 生産者としての立場からも消費者としての立場からも、制度単位のためになるであろう多くの活動あるいは過程が経済的意味における生産の過程でないことを、これらの例は示している。降雨は、一国の農業生産にとって絶対必要なものであるが、その産出を GDP に含めてよいような生産過程ではない。

### 3. The consumption boundary

1.45 The coverage of production in the SNA has ramifications that extend considerably beyond the production account itself. The boundary of production determines the amount of value added recorded and hence the total amount of income generated by production. The range of goods and services that are included in household final consumption expenditures, and actual consumption, is similarly governed by the production boundary. For example, these expenditures include the estimated values of the agricultural products consumed by households that they have produced themselves and also the values of the housing services consumed by owner occupiers, but not the values of “do-it-yourself” repairs and maintenance to vehicles or household durables, the cleaning of dwellings, the care and training of children, or similar domestic or personal services produced for own final consumption. Only the expenditures on goods utilized for these purposes, such as cleaning materials, are included in household final consumption expenditures.

### 4. The asset boundary

1.46 Balance sheets are compiled for institutional units, or sectors, and record the values of the assets they own or the liabilities they have incurred. Assets as defined in the SNA are entities that must be owned by some unit, or units, and from which economic benefits are derived by their owner(s) by holding or using them over a period of time. Financial assets and fixed assets, such as machinery, equipment and structures which have themselves been produced as outputs in the past, are clearly covered by this definition.

### 3. 消費の境界

1.45 SNAにおける生産の範囲は、生産勘定それ自体を越えてかなりの広がりを持つ派生問題を含んでいる。生産の境界は生産された総付加価値の額を決定し、それゆえ生産によって生み出された所得の総額を決定する。同様に、家計の最終消費支出と現実消費に算入される財・サービスの範囲も生産の境界によって左右される。たとえば、家計による自家消費のために家計自身が生産した農業生産物の推定価値と、自分の持ち家に住む人々によって自家消費のために生産された住宅サービスの価値とはこれらの支出に算入されるが、車または家計の耐久財に「自分で行なう (do-it-yourself)」修理および維持管理、住居の清掃あるいは子供の世話と養育そのほか自己最終消費に向けて生産された類似の家事サービスないし個人サービスの価値は算入されない。ただ、これらの目的のために利用される財、たとえば、清掃用品などへの支出のみが、家計の最終消費支出に算入されるのである。

### 4. 資産の境界

1.46 貸借対照表は、制度単位または部門について作成され、そうした単位または部門によって所有される資産の価値あるいはそうした単位が負っている負債の価値を記録する。SNAで定義される資産は、なんらかの単位または複数の単位によって所有されていなければならない実体であり、その所有者はある期間にわたってそれを保有あるいは使用することにより経済的利益を獲得する。金融資産と、たとえば機械、設備および構築物のようにそれ自体過去に産出として生産された固定資産は、この定義によって明らかにカバーされている。しかしながら、



<p>However, the ownership criterion is important for determining which natural resources are treated as assets in the SNA. Natural resources such as land, mineral deposits, fuel reserves, uncultivated forests or other vegetation and wild animals are included in the balance sheets provided that institutional units are exercising effective ownership rights over them, that is, are actually in a position to be able to benefit from them. Assets need not be privately owned and could be owned by government units exercising ownership rights on behalf of entire communities. Thus, many environmental assets are included within the SNA. Resources such as the atmosphere or high seas, over which no ownership rights can be exercised, or mineral or fuel deposits that have not been discovered or that are unworkable, are not included as they are not capable of bringing any benefits to their owners, given the technology and relative prices existing at the time.</p> <p>1.47 Changes in the values of natural resources owned by institutional units between one balance sheet and the next are recorded in the accumulation accounts of the SNA. For example, the depletion of a natural resource as a result of its use in production is recorded in the other changes in volume of assets account, together with losses of fixed assets due to their destruction by natural disasters (floods, earthquakes, etc.). Conversely, when deposits or reserves of minerals or fuels are discovered or previously unworkable deposits become workable, their appearance is recorded in this account and they enter the balance sheets in this way.</p> <p><b>5. National boundaries</b></p> <p>1.48 The accounts of the SNA are compiled for resident institutional units</p>	<p>自然資源の中でどれが SNA で資産として扱う自然資源かを決定することに関して、所有権基準 (the ownership criterion) が重要である。制度単位がそれに実効的な所有権を行使しているならば、つまり、実際にそれから利益を得ることができる立場にあるならば、土地、鉱物鉱床、燃料埋蔵量、未開の森林または他の植生、および原生動物のような自然資源は、貸借対照表に算入される。その単位が民間単位である必要はなく、社会全体を代表して所有権を行使している政府単位であることも可能であろう。したがって、環境資産の中にも SNA 内に算入されるものが数多くある。算入されない資源には、大気あるいは公海のようにどのような所有権も行使されることのないもの、または発見されていないかあるいは利用不可能な鉱物または燃料埋蔵量がある。それは、その時点の技術と相対価格等を所与として、その所有者にどのような利益ももたらすことができないものだから資産である。</p> <p>1.47 ある貸借対照表と次の貸借対照表との間における、制度単位に所有される自然資源の価値の変化は、SNA の蓄積勘定に記録される。たとえば、生産における使用の結果としての自然資源の減耗はその他の資産量変動勘定に記録される。また自然災害 (洪水、地震、など) による破壊に起因する固定資産の損失も同じ取り扱いである。反対に、鉱物あるいは燃料の鉱床または埋蔵量が発見された時、あるいは、以前は利用不可能であった鉱床が利用可能になったとき、それらの出現は、やはりその他の資産量変動勘定に記録され、そのことを通してそれらは貸借対照表に入って行く。</p> <p><b>5. 国境</b></p> <p>1.48 SNA の勘定は、部門および内訳部門にグループ分けされた居住者制度単</p>
---	--

grouped into institutional sectors and subsectors. The concept of residence is the same as that used in the *Balance of Payments and International Investment Position Manual, Sixth Edition* (International Monetary Fund (IMF), 2008), known as *BPM6*. An institutional unit is said to be resident within the economic territory of a country when it maintains a centre of predominant economic interest in that territory, that is, when it engages, or intends to engage, in economic activities or transactions on a significant scale either indefinitely or over a long period of time, usually interpreted as one year.

1.49 The GDP of a country, viewed as an aggregate measure of production, is equal to the sum of the gross value added of all resident institutional units engaged in production (plus any taxes, and minus any subsidies, on products not included in the value of their outputs). This is not exactly the same as the sum of the gross value added of all productive activities taking place within the geographical boundaries of the national economy. Some of the production of a resident institutional unit may take place abroad, for example, the installation of some exported machinery or equipment or a consultancy project undertaken by a team of expert advisers working temporarily abroad. Conversely, some of the production taking place within a country may be attributable to nonresident institutional units.

1.50 When GDP is derived from the expenditure side, allowance has also to be made for goods and services produced by non-residents but consumed by residents as well as for goods and services produced by residents but consumed abroad. For the SNA to be comprehensive in coverage, all transactions with the rest of the world have to be identified so their impact on

位について作成される。居住者の概念は、*BPM6*として知られている*国際収支および国際投資ポジションマニュアル第6版* (国際通貨基金 (IMF), 2008年)で使用されているものと同一である。制度単位が所定の経済内に居住しているといわれるのは、その領域内に経済的利害の支配的中心を維持している場合である。すなわち、制度単位が無期限にあるいは長期間—通常1年と解釈される—にわたってかなりの規模で経済活動または取引に従事しているか、あるいは従事しようとする場合である。

1.49 したがって、生産の集計測度として見なす一国の GDP は、生産に従事するすべての居住者制度単位の総付加価値の合計に等しい (生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金の中で、居住者制度単位の産出の価額に含まれていないものがあればそれを加える)。これは、一国経済の地理上の境界内で行なわれるすべての生産活動の総付加価値の合計と、必ずしも正確に同じものではない。居住者制度単位の生産の一部は、海外で行なわれるかもしれない。たとえば、一部の輸出された機械または設備の据え付け、あるいは、海外で一時的に仕事を専門的アドバイザーのチームによって引き受けられたコンサルタントプロジェクトなどである。これとは逆に、国内で行なわれる生産の一部は、非居住者制度単位に帰属するかもしれない。

1.50 GDP が支出側から導出される時には、非居住者が生産した財・サービスで居住者が消費したもの、また、居住者が生産した財・サービスで海外消費したものを斟酌しなければならない。SNA を包括的にカバーするためには、海外との取引すべてを特定し、居住者経済に関する測定に対する影響を適切に勘定することである。SNA における海外との取引は、国際収支における取引と完全に一

measures relating to the resident economy is properly accounted for. The complete set of transactions with the rest of the world in the SNA matches exactly the set of transactions captured in the balance of payments.

## **6. Final consumption, intermediate consumption and gross fixed capital formation**

1.51 The contents of the accounts are determined not only by the conceptual framework, definitions and classifications of the SNA but also by the ways in which they are interpreted and implemented in practice. No matter how simple and precise concepts and classifications may appear in principle, there are inevitably difficult borderline cases which cannot easily be fitted into predetermined categories. These points may be illustrated by considering a fundamental distinction in economics and in the SNA, namely, the distinction between consumption and gross fixed capital formation (or gross fixed investment, as it is often described in other contexts).

1.52 Before considering the difference between consumption and investment, though, it is necessary to look more closely at the nature of consumption. Consumption is an activity in which institutional units use up goods or services, but there are two quite different kinds of consumption. Intermediate consumption consists of goods and services used up in the course of production within the accounting period. Final consumption consists of goods and services used by individual households or the community to satisfy their individual or collective needs or wants. The activity of gross fixed capital formation, like intermediate consumption, is restricted to institutional units in their capacity as producers, being defined as the value of their acquisitions

致する。

## **6. 最終消費、中間消費および総固定資本形成**

1.51 勘定の内容を決めるのは、SNAの概念的枠組み、定義、分類だけではない。実際にそれが解釈され実施される方法も勘定の内容を左右する。原理的に、概念や分類がいかにか単純かつ正確であったとしても、前もって決められた範疇の中に簡単に適合させることの出来ない困難な境界線上の事例が存在することは避けがたい。こうした点を、SNAにおける基本的な区別であり経済学における基本的な区別でもある、消費と総固定資本形成（あるいは、脈絡が異なれば総固定投資と呼ばれることも多い）との間の区別について考察することによって説明してみよう。

1.52 しかし、消費と投資の違いを検討する前に、消費の特徴をさらに詳細に検討することが必要となる。消費は制度単位が財・サービスを使い尽くす活動である。まったく異なった2種類の消費がある。中間消費は、会計期間内の生産過程で使い尽くす財・サービスから成る。最終消費は個々の家計あるいはコミュニティーによって彼らの個人的または集会的必要と欲求を満足させるために使い尽くされる財・サービスから成る。総固定資本形成の活動は、中間消費と同じように、生産者としての能力における制度単位に限定される活動であり、固定資産の取得マイナス処分 of 価値として定義される。固定資産はいくつかの会計期間（1年超）にわたり、生産に繰り返しあるいは継続的に使用される生産資産（機械、設備、建物や他の構築物など）である。中間消費と総資本形成の区別は、財・サ

less disposals of fixed assets. Fixed assets are produced assets (such as machinery, equipment, buildings or other structures) that are used repeatedly or continuously in production over several accounting periods (more than one year). The distinction between intermediate consumption and gross capital formation depends on whether the goods and services involved are completely used up in the accounting period or not. If they are, the use of them is a current transaction recorded as intermediate consumption; if not it is an accumulation transaction recorded in the capital account.

1.53 The general nature and purpose of the distinction between gross fixed capital formation and consumption, whether intermediate or final, is clear. The distinction is fundamental for economic analysis and policymaking. Nevertheless, the borderline between consumption and gross fixed capital formation is not always easy to determine in practice. Certain activities contain some elements that appear to be consumption and at the same time others that appear to be capital formation. In order to try to ensure that the SNA is implemented in a uniform way, decisions have to be taken about the ways in which certain difficult, even controversial, items are to be classified. Two examples are given below.

#### Human capital

1.54 It is often proposed that expenditures on staff training and education should be classified as gross fixed capital formation as a form of investment in human capital. The acquisition of knowledge, skills and qualifications increases the productive potential of the individuals concerned and is a source of future economic benefit to them. However, while knowledge, skills

ービスを会計期間中に完全に使い尽くしたかどうかによって決まる。その使用は、使用し尽くされる場合には、中間消費として記録される経常取引である。使用し尽くされない場合には、資本勘定において記録される蓄積取引である。

1.53 総固定資本形成と消費（中間であろうと最終であろうと）の間の区別の一般的な性格と目的ははっきりとしている。その区別は経済分析と政策策定の基本である。それにもかかわらず、消費と総固定資本形成の間の境界線を実際に画定することは常に容易であるとは限らない。ある一定の活動は消費であるようにみえる要素と同時に、資本形成であるようにみえる要素を含んでいる。SNAを統一的に実施しようとするためには、いくつかの困難なあるいは論争的でさえある項目の分類について決定しなければならない。2つの例が下に与えられる。

#### 人的資本

1.54 職員訓練あるいは教育への支出もまた人的資本への投資の一形態として総固定資本形成に分類されるべきであると、しばしば提案される。知識、技能および資格の取得は、当該個々人の生産能力を増加し、彼らの将来の経済的利益の源泉ともなる。しかしながら、知識や技能や資格はその表現の広い意味で明らかに資産であるが、それらはSNAで理解されるものとしての固定資産と同等には

and qualifications are clearly assets in a broad sense of the term, they cannot be equated with fixed assets as understood in the SNA. They are acquired through learning, studying and practising, activities that cannot be undertaken by anyone else on behalf of the student and thus the acquisition of knowledge is not a process of production even though the instruction conveyed by education services is. The education services produced by schools, colleges, universities, etc. are thus treated as being consumed by students in the process of their acquiring knowledge and skills. This type of education is treated as final consumption. When training is given by an employer to enhance the effectiveness of staff, the costs are treated as intermediate consumption.

1.55 This treatment of education costs is consistent with the production and asset boundaries of the SNA but not all users of the SNA find it satisfactory in all instances. However, as explained below, the SNA is such that users are encouraged to explore alternative conventions in the form of satellite accounts, described in chapter 29. An alternative treatment for the recording of human capital is one such application.

#### Repairs, maintenance and gross fixed capital formation

1.56 Another, less familiar, example of the intrinsic difficulty of trying to draw a dichotomy between consumption and gross fixed capital formation is provided by repairs and maintenance. Ordinary maintenance and repairs undertaken by enterprises to keep fixed assets in good working order are treated as intermediate consumption. However, major improvements, additions or extensions to fixed assets, both machinery and structures, which

扱われない。それらは学習、研究、訓練というそれ自体が学生の代わりとして誰もが実践できない活動を通して獲得される。従って、教育サービスで伝える教育が生産の過程であったとしても、知識の取得は生産の過程ではない。それゆえ、学校、単科大学、総合大学等によって生産される教育サービスは、知識や技能を獲得する過程で学生によって消費されるものとして取り扱われる。このような教育は最終消費として扱われる。また、雇主が従業員の効率を高める目的で実施する研修の費用は、中間消費として扱われる。

1.55 教育に対するこのような扱いは、SNA の生産や資産境界と一貫しているが、SNA の使用者はすべての場合で十分に満足しているわけではない。しかし、SNA は、以下で説明するように、第 29 章で述べるサテライト勘定の形式で代替の方法を探るよう使用者に勧めている。人的資本の記録に関する代替の扱いがその一つである。

#### 修理・維持と総固定資本形成

1.56 よく知られてはいないが、消費と総固定資本形成との間の 2 分割を実行することの難しさを示すもう一つの例が、修理と維持によってもたらされる。固定資産を良好な稼働状態に保つために企業によって行なわれる通常の維持と修理は中間消費として扱われる。しかしながら、固定資産（機械でも構築物でも）への大規模な改良、追加および拡張は、その動作を改善し、能力を増大させ、予想稼働年数を延ばすので総固定資本形成とみなされる。実際には、通常の修理と大

<p>improve their performance, increase their capacity or prolong their expected working lives count as gross fixed capital formation. In practice it is not easy to draw the line between ordinary repairs and major improvements, although the SNA provides certain recommendations for this purpose. Some analysts, however, consider that the distinction between ordinary repairs and maintenance and major improvements and additions is neither operational nor defensible and would favour a more “gross” method of recording in which all such activities are treated as gross fixed capital formation.</p>	<p>規模な改良との間の線を引くことは簡単ではないが、SNAはこの目的のためにある勧告を提供する。ところが、通常の修理・維持と大規模な改良や追加の間の区分が実用的でも妥当でもないとして、そのような活動をすべて総固定資本形成として扱う、より「グロス」な記録方式を望ましいと考える研究者もいる。</p>
<p><b>E. The SNA as a coordinating framework for statistics</b></p> <p><b>1. Harmonization between different statistical systems</b></p> <p>1.57 The SNA has a very important statistical function by serving as a coordinating framework for economic statistics in two different senses. In the first place, the SNA is seen as the conceptual framework for ensuring the consistency of the definitions and classifications used in different, but related, fields of statistics. Secondly, the SNA acts as an accounting framework to ensure the numerical consistency of data drawn from different sources, such as industrial inquiries, household surveys, merchandise trade statistics, VAT returns and other administrative sources.</p> <p>1.58 Consistency between different statistical systems enhances the analytical usefulness of all the statistics involved. The SNA has always occupied a central position in economic statistics because the data from more specialized systems, such as balance of payments or labour force statistics, typically have to be used in conjunction with national accounts data. The</p>	<p><b>E. 諸統計を調整する枠組みとしての SNA</b></p> <p><b>1. 様々な統計体系の調和</b></p> <p>1.57 SNA は非常に重要な統計的機能を保有しており、これは二つの異なった意味で諸経済統計を調整する枠組みとして役立っている。まず、SNA は概念的枠組みと見なされ、これにより、関連性があるが異なった統計分野で使用する定義と分類の一貫性が保証される。次に、SNA は会計フレームとして作用し、このため産業調査、家計調査、貿易取引統計、付加価値型税申告書、その他の行政的情報源など異なる情報源から導出したデータの数値的一貫性が保証される。</p> <p>1.58 異なった統計体系間の一貫性は、すべての統計にかかわる分析的有用性を高める。国際収支統計や労働力統計のような、さらに専門的な体系のデータは典型的には国民経済計算のデータと関連させて、それと共に使わなければならないということから、SNA は常に経済統計の中心的位置を占めてきた。SNA と金融統計や国際収支統計のような、関連する諸統計体系との調和に対する要求によつ</p>

need for harmonization of the SNA and related statistical systems, such as financial statistics or balance of payments statistics, leads to the practice of revising other statistical systems in parallel with, and in close collaboration with, that of the SNA. This coordination eliminates conceptual differences between them other than a few exceptions that can be specifically justified in terms of the special characteristics of different kinds of data, or the special requirements of different kinds of users. Harmonization between the SNA and other major systems has proved to be largely successful and has been achieved by making changes to the SNA as well as to the other systems.

## 2. The use of microdata for macroeconomic accounting

1.59 The sequence of accounts and balance sheets of the SNA could, in principle, be compiled at any level of aggregation, even that of an individual institutional unit. It might therefore appear desirable if the macroeconomic accounts for sectors or the total economy could be obtained directly by aggregating corresponding data for individual units. There would be considerable analytical advantages in having microdatabases that are fully compatible with the corresponding macroeconomic accounts for sectors or the total economy. Data in the form of aggregates, or averages, often conceal a great deal of useful information about changes occurring within the populations to which they relate. For example, economic theory indicates that changes in the pattern of the distribution of income may be expected to have an impact on aggregate consumption over and above that due to changes in the aggregate level of income. Information relating to individual units may be needed not only to obtain a better understanding of the working of the economy but also to monitor the impact of government policies, or other

て、他の統計体系の改訂は、SNA 改定と並行して、また密接な協力の下に行われてきた。このような調和によって、様々な種類のデータの特徴や様々な種類の利用者の特別の要求といった点から個々に正当化することが出来るわずかな例外を除き、SNA と諸統計体系との間の概念的相違が除去される。SNA とその他の主要な統計体系の間の調和は大よそ成功を収めていることが証明されており、それは他の体系を変更するとともに SNA 自身を変更することによって達成されたものである。

## 2. マクロ経済計算に対するマイクロデータの使用

1.59 原則として、SNA の勘定と貸借対照表の系列は、個々の制度単位のレベルも含め集計レベルで作成することが可能である。したがって、もし部門あるいは一国経済のマクロ経済勘定が個々の単位の対応するデータを集計することによって直接得ることができるならば、それは望ましいことであろう。部門あるいは一国経済に対応するマクロ経済勘定と完全に両立できるマイクロのデータベースを持つことには、重要な分析上の利点が存在する。集計値あるいは平均値の形でデータは、しばしばそのデータが関連づけられる母集団内に起きている変化について多くの有益な情報を隠してしまう。たとえば、経済理論は所得の規模の分布パターンの変化が集計レベルの所得の変化以上に、消費集計量に影響をもちうるものであることを示している。個々の単位に関する情報は、経済の営みへのより良い理解を得るためだけでなく、政策あるいはその他の出来事が極めて所得の低い家計のように、場合によっては特別な配慮を要する特定のタイプの単位にどのような影響を与えるかを監視するためにも必要とされるだろう。またマイクロデータセットは、個々の単位の行動を経時的に追求することも可能にする。コンピューターと通信の改良が今後も進むことを前提とするならば、非常に大きなミ

events, on selected types of units about which there may be special concern, such as households with very low incomes. Microdata sets also make it possible to follow the behaviour of individual units over time. Given the continuing improvements in computers and communications, the management and analysis of very large microdatabases is becoming progressively easier. Data can be derived from a variety of different sources, such as administrative and business records, as well as specially conducted censuses and surveys.

1.60 In practice, however, macroeconomic accounts can seldom be built up by simply aggregating the relevant microdata. Even when individual institutional units keep accounts or records, the concepts that are needed or appropriate at a micro level may not be suitable at a macro level. Individual units may be obliged to use concepts designed for other purposes, such as taxation. The accounting conventions and valuation methods used at a micro level typically differ from those required by the SNA. For example, the widespread use of historic cost accounting means that the accounts of individual enterprises may differ significantly from those used in the SNA. Depreciation as calculated for tax purposes may be quite arbitrary and unacceptable from an economic viewpoint as a measure of consumption of fixed capital. In such situations, it is impractical to try to adjust the individual accounts of thousands of enterprises before aggregating them. Instead the data are adjusted after they have been aggregated to some extent. Of course, the data do not have to be aggregated to the level of the total economy, or even complete sectors or industries, before being adjusted and it is likely to be more efficient to make the adjustments for smaller and more homogenous groups of units. This may involve compiling so-called

クロデータベースの管理と分析はますます容易になるだろう。特別に行なわれる全数調査その他の統計調査ばかりでなく、行政上の記録や企業の記録のような様々な情報源からデータを入手することも可能である。

1.60 しかしながら、実際にはマクロ経済勘定が関連するマイクロデータを単に集計することによって作成されることは滅多にない。個々の制度単位が勘定や記録を保持している時でさえ、マイクロレベルで必要とされるかまたは適当である概念はマクロレベルでは適当ではないかもしれない。個々の単位は課税のような他の目的のために設計された概念を使用しなければならないかもしれない。マイクロレベルで使用される会計慣行および評価方法は、一般に SNA によって要求されているものとは異なっている。たとえば、取得原価計算の広範囲に及ぶ使用は、個別企業の勘定が SNA で使用されるものとははっきりと異なるであろうということの意味する。租税目的で計算される減価償却はまったく恣意的であろうし、また固定資本減耗の測定としての経済的観点からは受け入れられるものではない。このような状況で、何千という企業の個々の勘定をそれらを集計する前に調整しようとするのは非実用的である。その代わりに、データがある程度集計された後にそのデータを調整する。もちろん、データを調整する前に一国経済のレベルや、また完全な部門や産業のレベルに集計する必要はない。むしろより小さくより同質的な単位グループについて調整を実施する方がより効果的であるようである。これはいわゆる中間的な勘定体系の作成に関わる事柄であろう。どんな集計のレベルにおいて調整が行なわれても避けられない結果は、結果として生じるマクロデータをそれが引き出されたマイクロデータの単純な集計とはいえないも



intermediate systems of accounts. At whatever level of aggregation the adjustments are made, the inevitable consequence is to make the resulting macrodata no longer equivalent to simple aggregations of the microdata from which they are derived. When the microdata are not derived from business accounts or administrative records but from censuses or surveys designed for statistical purposes, the concepts used should be closer to those required, but the results may still require adjustment at a macro level because of incomplete coverage (the surveys being confined to enterprises above a certain size, for example) and bias from response errors.

1.61 Most households are unlikely to keep accounts of the kind needed by the SNA. Microdata for households are typically derived from sample surveys that may be subject to significant response and reporting errors. It may be particularly difficult to obtain reliable and meaningful data about the activities of small unincorporated enterprises owned by households. Aggregates based on household surveys have to be adjusted for certain typical biases, such as the underreporting of certain types of expenditure (on tobacco, alcoholic drink, gambling, etc.) and also to make them consistent with macrodata from other sources, such as imports. The systematic exploitation of microdata may also be restricted by the increasing concerns about confidentiality and possible misuse of such databases.

1.62 It may be concluded therefore that, for various reasons, it may be difficult, if not impossible, to achieve microdatabases and macroeconomic accounts that are fully compatible with each other in practice. Nevertheless, as a general objective, the concepts, definitions and classifications used in economic accounting should, so far as possible, be the same at both a micro

のにすることである。マイクロデータが企業会計データや行政の記録からでなく統計上の目的のために設計された国勢調査その他の統計調査から得られる時、使用される概念は必要とされるものにより近いものになるであろう。しかし、カバレッジが不完全なこと（たとえば、一定の規模以上の企業に制限される統計調査がある）や回答誤差バイアスがあるため、そうした結果をマクロレベルで調整することがなお必要かもしれない。

1.61 ほとんどの家計は、SNAによって必要とされる種類の勘定を保持していそうもない。家計に関するマイクロデータは、一般に重大な回答や報告の誤差を伴う可能性を持つ標本調査から得られる。家計によって所有されている小規模非法人企業の活動についての信頼ができ意味のあるデータを得ることは特に難しい。家計調査を基にした集計量は、あるタイプの支出（煙草、アルコール飲料、ギャンブルなど）の過小申告のような典型的なバイアスに対して調整されなければならないし、また輸入のような他の源泉からのマクロのデータと首尾一貫したものにしなければならない。またマイクロデータの組織的な利用は秘密性とそのようなデータベースの起こりうる濫用についての関心の増大によって制限される可能性もある。

1.62 したがって、種々の理由から相互にまったく矛盾のないマイクロデータベースとマクロ経済勘定とを構築することはたとえ不可能でなくとも実際上難しいであろうと結論される。それにもかかわらず、一般的目標として経済勘定で 사용되는概念、定義および分類は、2種類のデータ間のインターフェイスを容易にするために、マイクロとマクロの両方のレベルで可能なかぎり同一なものとするべき

<p>and macro level to facilitate the interface between the two kinds of data.</p>	<p>である。</p>
<p><b>F. Links with business accounting</b></p> <p>1.63 The accounting rules and procedures used in the SNA are based on those long used in business accounting. The traditional double-entry bookkeeping principle, whereby a transaction gives rise to a pair of matching debit and credit entries within the accounts of each of the two parties to the transaction, is a basic axiom of economic or national accounting. For example, recording the sale of output requires not only an entry in the production account of the seller but also an entry of equal value, often described as the counterpart, in the seller's financial account to record the cash, or short-term financial credit, received in exchange for the output sold. As two matching entries are also needed for the buyer, the transaction must give rise to four simultaneous entries of equal value in a system of macroeconomic accounts covering both the seller and the buyer. In general, a transaction between two different institutional units always requires four equal, simultaneous entries in the accounts of the SNA (that is, quadruple entry accounting) even if the transaction is a transfer and not an exchange and even if no money changes hands. These multiple entries enable the economic interactions between different institutional units and sectors to be recorded and analysed. However, transactions within a single unit (such as the consumption of output by the same unit that produced it) require only two entries whose values have to be estimated.</p> <p>1.64 The design and structure of the SNA draws heavily on economic theory</p>	<p><b>F. 企業会計とのリンク</b></p> <p>1.63 SNA で使用される勘定規則と手続きは、企業会計で長く使用されてきたものに基づいている。伝統的な複式記入の簿記原理は、経済会計あるいは国民経済計算の基本公理である。複式簿記の原理により、一つの取引はその取引に関わる両当事者の各々の勘定に1対の釣り合いの取れた借方記入と貸方記入をもたらす。たとえば、産出の販売を記録するために、売り手の生産勘定における記入がなされるだけでなく、その産出の販売と交換に受け取られる現金あるいは短期の金融信用を記録するために、売り手の金融勘定に、しばしば見返り（カウンターパート）と呼ばれる、等しい価値の記入がなされることになる。買い手についても一致する2つの記入がなされることになるから、その取引は、売り手と買い手の両方をカバーするマクロ経済勘定の体系に4つの等価値の同時記入を行なうことになる。一般に、2つの異なった制度単位間の取引は、たとえその取引が移転であり交換でないとしても、そしてたとえ持ち主の変わるお金がなくても、常にSNAの勘定に4つの等価値の同時記入（すなわち4重記入方式）を要求する。こうした複数の記入を行なうことにより、異なった制度単位および部門の間の経済的相互作用を記録し分析することが可能となる。しかしながら、単一単位内の取引（それを生産したのと同じ単位による産出の消費のような）は2つの記入だけしか要求せず、しかもこの場合記入される値は推計しなければならないものである。</p> <p>1.64 SNA の設計と構造は、企業会計実務と同様に経済理論および原理に大き</p>

and principles as well as business accounting practices. Basic concepts such as production, consumption and capital formation are meant to be rooted in economic theory. When business accounting practices conflict with economic principles, priority is given to the latter, as the SNA is designed primarily for purposes of economic analysis and policymaking. The difference between business accounting and economic theory can be illustrated by the concept of cost of production used in the SNA.

1.65 Business accounts commonly (but not invariably) record costs on an historic basis, partly to ensure that they are completely objective. Historic cost accounting requires goods or assets used in production to be valued by the expenditures actually incurred to acquire those goods or assets, however far back in the past those expenditures took place. In the SNA, however, the concept of opportunity cost as defined in economics is employed. In other words, the cost of using, or using up, some existing asset or good in one particular process of production is measured by the amount of the benefits that could have been secured by using the asset or good in alternative ways. Opportunity cost is calculated with reference to the opportunities foregone at the time the asset or resource is used, as distinct from the costs incurred at some time in the past to acquire the asset. The best practical approximation to opportunity cost accounting is current cost accounting, whereby assets and goods used in production are valued at their actual or estimated current market prices at the time the production takes place. Current cost accounting is sometimes described as replacement cost accounting, although there may be no intention of actually replacing the asset in question after it has been used.

く頼ったものである。生産、消費および資本形成のような基本概念は、経済理論に基づいたものであるように意図したものである。SNAは主として経済分析と政策立案のために設計されているので、企業会計実務が経済原理と矛盾する時には優先権は後者に与えられる。企業会計と経済理論の間の違いを、SNAで使用される生産費用の概念によって示してみよう。

1.65 企業会計では通常（しかし、常にではない）、取得原価基準で費用を記録する。幾分かは、そうすることが費用の記録を完全に客観的なものにすることを保証するためでもある。取得原価計算は、生産に使用される財・資産を、その支出が行なわれたのがどれほど遠い昔でも、そうした財や資産を取得するため実際に行なった支出によって評価することを要求する。しかしながら、SNAでは経済学で定義されている機会費用の概念が使用される。言い換えれば、ある特定の生産過程において現存する資産または財を使うあるいは使い尽くす費用は、代替的な方法で資産や財を使用することによって得ることができたであろう利益の大きさによって測定される。機会費用は、過去のある時点にその資産を取得するために負担された費用とは別のものとしての、資産または資源が使用されるその時点の、逸失機会を参考に計算される。機会費用計算への最も実務的な近似は現在原価計算であり、それによって生産に使用される資産や財は生産が行なわれる時点の実際又は推計上の当期市場価格で評価される。現在原価計算は当該資産を、それを使用した後に実際に置き換える意図がまったくないにもかかわらず、時折、再取得（再調達）原価計算と呼ばれることがある。

1.66 When there is persistent inflation, even at moderate levels, the use of historic costs tends to underestimate the opportunity costs of production in an economic sense so that historic cost profit may be much greater than the operating surplus as defined in the SNA. Profits at historic costs are liable to give very misleading signals as to the profitability of the production processes to which they relate by systematically undervaluing inputs compared with outputs. They can lead to mistaken decisions at both a microeconomic and macroeconomic level.

1.67 Current cost accounting has ramifications that permeate the entire SNA. It affects all the accounts and balance sheets and their balancing items. A fundamental principle underlying the measurement of gross value added, and hence GDP, is that output and intermediate consumption must be valued at the prices current at the time the production takes place. This implies that goods withdrawn from inventories must be valued at the prices prevailing at the times the goods are withdrawn and not at the prices at which they entered inventories. This method of recording changes in inventories is not commonly used in business accounting, however, and may sometimes give very different results, especially when inventory levels fluctuate while prices are rising. Similarly, consumption of fixed capital in the SNA is calculated on the basis of the estimated opportunity costs of using the assets at the time they are used, as distinct from the prices at which the assets were acquired. Even when the fixed assets used up are not actually replaced, the amount of consumption of fixed capital charged as a cost of production should be sufficient to enable the assets to be replaced, if desired. When there is persistent inflation, the value of consumption of fixed capital is liable to be much greater than depreciation at historic costs, even if the same

1.66 持続的なインフレーションが観察される時、たとえそれが穏やかなレベルであっても、取得原価の利用は経済的意味における生産の機会費用を過小評価する傾向があるから、取得原価会計における利潤（利益）は SNA で定義される営業余剰よりもかなり大きなものになるであろう。取得原価における利潤（利益）は、産出に比べて投入をシステムティックに過小評価することにより、それが関連する生産過程の収益性についてひどい誤解をさせるシグナルを送りがちである。それはマクロ経済とミクロ経済双方のレベルにおいて、誤った決定をさせてしまうことがある。

1.67 現在原価計算と関連する様々な派生問題が SNA 全体に存在する。それはすべての勘定および貸借対照表とそのバランス項目に影響を及ぼす。総付加価値の測定、すなわち GDP の基礎にある基本原理は、産出および中間消費はその生産が行なわれる時点の価格で評価されなければならないということである。このことは、在庫から払い出される財はその財が納庫される時点の価格でなく払い出し時点の支配的な価格で評価されなければならないことを意味する。しかしながら在庫変動を記録するこの方法は、企業会計で一般に使用されるものではなく、時として、とりわけ価格が上昇する間に在庫水準が変動する時、ひどく異なった結果を与える可能性がある。同様に、SNA における固定資本減耗はその資産の取得時点の価格とは異なるその使用時点の推定機会費用を基礎として計算される。使い尽くされる固定資産が実際に置き換えられていないときでさえ、生産費用として計上される固定資本減耗の額は、望むならば、資産を置き換えることができるようにするのに十分であろう。持続的インフレーションの時、たとえ SNA と企業会計において資産の使用年数と損耗率や陳腐化率について同一の仮定がなされたとしても、SNA で測定される固定資本減耗の価値は取得原価基準の減価償却よりもはるかに大きくなりがちである。混乱を避けるために、SNA では「固定資本減耗」という用語が企業会計上典型的に測定される「減価償却」と区別するために使用される。

assumptions are made in the SNA and in business accounts about the service lives of the assets and their rates of wear and tear and obsolescence. To avoid confusion, the term “consumption of fixed capital” is used in the SNA to distinguish it from “depreciation” as typically measured in business accounts.

1.68 A difference between the SNA and commercial accounting is that the term “profits” is not used to describe a balancing item in the SNA. The item entrepreneurial income is a close approximation to before tax profits and disposable income to after tax profits. The use of the term disposable income comes from the fact that the corresponding item for the household sector represents the maximum amount available to a household for purposes of consumption after maintaining its net worth intact, that is the current value of its assets minus the current value of its liabilities. For corporations, since they do not have final consumption, this is the amount available for investment.

1.69 Unlike commercial accounting, the SNA excludes from the calculation of income any assets received or disposed of as a result of capital transfers that merely redistribute wealth between different units, and also any assets received or disposed of as a result of events not connected with production, such as earthquakes or other natural disasters, or acts of war. Real holding gains or losses on assets or liabilities due to changes in their relative prices are also excluded from income generated by production.

### 1. International accounting standards

1.70 A feature of the 2008 update of the SNA is recognition of the increasing

1.68 SNA と商業会計の違いは、SNA ではバランス項目を表すのに「利益 (profits)」という用語が使われていないということである。企業所得の項目は税引前利益に近い概算で、可処分所得は税引後利益に近い概算である。可処分所得という用語の使用は、家計部門の当該項目が、その正味資産、すなわち資産の経常価値マイナス負債の経常価値を不変のまま維持した後、消費目的のために家計が利用可能となる最大額を表しているという事実から来ている。法人企業の場合、最終消費がないので、これは投資に対して使用できる量である。

1.69 SNA は、商業会計と異なり、単に異なる単位間で富を再分配する資本移転の結果として受け取ったり処分したりする資産、あるいは地震やその他の自然災害や戦争のような生産と関係のない出来事の結果として受け取ったり処分したりする資産は、いずれも所得の計算から除外する。相対価格の変動による実質保有利得または損失も、生産によって形成された所得から除外される。

### 1. 国際会計基準

1.70 SNA の 2008 年改訂版の特徴は、法人企業や公的部門において国際会計基

<p>use of international accounting standards by corporations and in the public sector. Subsequent chapters make reference to International Accounting Standards Board (IASB) and the International Public Sector Accounting Standards Board (IPSASB) norms. In several cases, notably on pension liabilities and intangible assets, the feasibility of including certain items in the SNA is dependent on the application of the international accounting standards</p>	<p>準の使用が増すことへの認識である。次の各章では、国際会計基準審議会 (IASB) および国際公会計基準審議会 (IPSASB) の規範について言及している。特に年金負債および無形資産に関するいくつかの事例では、ある特定の項目を SNA に含めるといふ実現可能性は、国際会計基準を適用しているかどうかによって決定される。</p>
<p><b>G. Expanding the scope of the SNA</b></p> <p>1.71 The SNA is designed to be sufficiently comprehensive that individual countries, whatever their economic structures, institutional arrangements or level of development, can select from within it those parts of the SNA that are considered to be most relevant and useful to implement in the light of their own needs and capabilities. The SNA is meant to be implemented in a flexible manner and the accounts and tables, classifications and sectoring presented in this volume should not be regarded as fixed. For example, classifications of institutional units, transactions and assets may be implemented flexibly by introducing further aggregation or disaggregation in order to adapt them to the data availability and special circumstances of different countries. The flexible use of classifications does not change the basic concepts and definitions of the SNA.</p> <p>1.72 In some cases, the SNA explicitly insists on flexibility. For example, two alternative methods of subsectoring the general government sector are proposed in chapter 4 without either being assigned priority. Similarly, although the SNA suggests subsectoring the households sector on the basis of</p>	<p><b>G. SNA の対象範囲の拡大</b></p> <p>1.71 SNA は、個々の国の経済構造や制度的取り決めや発展段階にかかわらず、彼ら自身の必要と能力に照らして実施するのに最も適切で有用であると考えられる SNA 中の部分をその中から選ぶことができるように十分に包括的になるように設計されている。SNA は、柔軟に実施されることが意図されており、本書で提示されている勘定と表、分類および部門は固定されたものとみなされるべきではない。たとえば、制度単位や取引や資産の分類は、それらを様々な国のデータの利用可能性や特殊な環境に適合させるために、さらに集約したり分割したりすることによって柔軟に実施することが認められる。こうした分類の柔軟な利用は SNA の基本概念と定義を変えるものではない。</p> <p>1.72 ある場合において、SNA ははっきりと弾力性を要求する。たとえば、一般政府部門を内訳部門分割する 2 つの代替的方法は、第 4 章でどちらも優先性を与えられることなく提案されている。同様に、SNA は家計の主要な収入源に基づいて家計部門を内訳部門分割するよう提案しているが、同時に、その方法が内</p>

the household's principal source of income, it stresses that this is only one possible criterion for subsectoring. In some cases, it may be more appropriate to subsector on the basis of socio-economic criteria or the type of area in which the household is located or, indeed, to carry the disaggregation of the households sector further by using two or more criteria together in a hierarchical manner.

1.73 Ways in which the SNA may be adapted to meet differing circumstances and needs are addressed in chapters 18 to 29. Chapter 29 shows how flexibility may be taken a stage further by developing satellite accounts that are closely linked to the main SNA but are not bound to employ exactly the same concepts or restricted to data expressed in monetary terms. Satellite accounts are intended for special purposes such as monitoring the community's health or the state of environment. They may also be used to explore new methodologies and to work out new accounting procedures that, when fully developed and accepted, may become absorbed into the main SNA in the course of time, in the way that input-output analysis, for example, has been integrated into the SNA.

1.74 Another way in which the SNA may be implemented flexibly is by rearranging the data in the accounts in the form of a social accounting matrix in order better to serve particular analytical and policy needs. Such matrices should not be construed as constituting different systems but as alternative ways of presenting the mass of information contained in the SNA which some users and analysts find more informative and powerful for both monitoring and modelling social and economic development.

訳部門分割のための一つのあり得る基準にすぎないことを強調している。ある場合には、社会経済的基準または家計が所在する地域のタイプに基づいて内訳部門分割すること、または、二つまたはそれ以上の基準を共に階層的に用いることによって家計部門の分割を更に進めることはより適切かもしれない。

1.73 SNA が必要に応じて様々な状況と適合させてゆく方法を取り上げているのは、第 18 章から第 29 章である。第 29 章では、弾力性を 1 段階先に進め、主たる SNA に密接にリンクされているが、それと正確に同じ概念を用いなければならなかったり、貨幣タームで表現されるデータに制限されたりすることのない、サテライト勘定を開発することが考えられると述べている。サテライト勘定は社会の保健や環境の状態を監視するような特別な目的に向けられたものであるが、それらはまた、新しい方法論を探求したり、たとえば投入産出分析が SNA に統合されてきたように、やがて十分に発展し認められたとき、主たる SNA に吸収されるような新しい会計手続きを考案したりするのに使われるかもしれない。

1.74 SNA を柔軟に実施するもう一つの方法は、特定の分析的なそして政策的な要求によりよく対応するために、勘定データを社会会計行列のかたちに再整理することによるものである。そのような行列は異なる体系としてではなく、SNA の中に含まれる大量の情報を提示するもう一つの方法として解釈されるべきであり、しかも社会的・経済的発展を監視、モデル化し、利用者や分析者がより有益で強力であると認めるような提示方法として解釈されるべきである。

## H. The SNA and measures of welfare

1.75 GDP is often taken as a measure of welfare, but the SNA makes no claim that this is so and indeed there are several conventions in the SNA that argue against the welfare interpretation of the accounts. The implications of some of these conventions are outlined briefly in this section.

### 1. Qualifications to treating expenditure as a welfare measure

1.76 In a market economy, the prices used to value different goods and services should reflect not only their relative costs of production but also the relative benefits or utilities to be derived from using them for production or consumption. This establishes the link between changes in aggregate production and consumption and changes in welfare. However, changes in the volume of consumption, for example, are not the same as changes in welfare. It is widely accepted that, other things being equal, increased expenditure on goods and services leads to increased welfare. The increase in welfare may not, however, be proportionate to the increase in expenditure. Nor is the unit incurring the expenditure necessarily the one that benefits from an increase in welfare. The SNA makes a distinction between actual consumption, showing the amount of goods and services actually consumed, and consumption expenditure. Household actual consumption is greater than consumption expenditure because it includes expenditures incurred by general government and NPISHs on behalf of individual households.

1.77 An increase in consumption of food by someone living in extreme poverty is likely to lead to a greater increase in welfare than a similar increase in

## H. SNA と福祉の尺度

1.75 しばしば GDP は、福祉を測定するものとして捉えられる。しかし、SNA はそうであるとは主張しておらず、実際、SNA には勘定の福祉に関する解釈に反している慣例がいくつかある。本節では、このような慣例の含意について簡単に概略を述べる。

### 1. 支出を福祉の測度として扱うことの留保

1.76 市場経済において、様々な財・サービスを評価するために使用される価格は相対的な生産費用だけでなく、生産あるいは消費のためのそれを使用することから得られる相対的な利益と効用をもまた反映するものであるべきである。このことは集計的な生産と消費の変化と福祉の変化との間の強い繋がりを確認する。しかしながら、たとえば、消費量の変化は福祉の変化と同じものではない。他の条件が同じであれば財・サービスの支出が増加し、それが福祉の増加を導くということは広く認められている。しかしながら、福祉の増加は支出の増加に比例していないことがある。支出をする単位は、必ずしも福祉の増加から便宜を受ける単位ではない。SNA は、実際に消費した財・サービスの数量を示している現実消費と消費支出を区別している。家計現実消費には、個別の家計の代わりに一般政府および対家計非営利団体が行った支出が含まれるため、消費支出より大きくなる。

1.77 非常に貧しい生活をしている人の食糧の消費が増加すれば、すでに十分な栄養を取っている人の食糧の消費の増加率よりも高い割合で福祉が増加する可



consumption by someone already well-fed. The SNA however, cannot distinguish this because although the rules allow distinguishing which unit incurs the expenditure as opposed to which unit consumes the food, the valuation basis in the SNA is the price paid for the food with no adjustment for the qualitative benefits derived from its consumption. The most that can be claimed for treating expenditure as a measure of welfare is that it may be a reasonable lower bound on the level of welfare engendered by the expenditure.

## 2. Unpaid services and welfare

1.78 The production boundary of the SNA is such that the services produced and consumed by households are not included except for the imputed rental of owner-occupied dwellings and the payments made to domestic staff. Similarly, no estimate is included in the SNA for the labour services of individuals provided without cost to non-profit institutions. In both these cases, the contribution of time increases the welfare of other individuals in the community. The exclusion of these services from the production boundary is not a denial of the welfare properties of the services but a recognition that their inclusion would detract from rather than add to the usefulness of the SNA for the primary purposes for which it is designed, that is economic analysis, decision-taking and policymaking.

## 3. The impact of external events on welfare

1.79 The level of an individual's and a nation's welfare may be affected by a wide range of factors that are not economic in origin. Consider the effects of

能性がある。しかし、SNAでは、これを区別することはできない。その理由は、SNAの規則では、どの単位が食糧を消費するかでなくどの単位が支出するかについて区別することはできるけれども、SNAの評価基準となるのは、消費による質的利益は調整することなく食糧に支払った価格であるからである。支出を福祉の尺度として扱うことができるのは、せいぜい支出によって生み出された福祉のレベルにおける合理的な下限であるかもしれない。

## 2. 未払いのサービスと福祉

1.78 SNAの生産境界には、持ち家の帰属家賃および家事使用人への支払いを除く、家計が生産したり消費したりするサービスは含まれない。同様に、SNAでは、非営利団体に対して費用なしに提供される個人の労働サービスの推計値は含まれない。この双方の場合において、時間の貢献によってコミュニティ内の他の個人の福祉が増加する。このようなサービスを生産境界から除外することは、サービスの福祉的性質を否定するというのではなく、サービスを含めることは、経済分析、政策決定、政策策定といったSNAの主目的に対する有効性を増すというよりも、むしろ減らすことになると認識することである。

## 3. 福祉に対する外部的事象の影響

1.79 個人および国の福祉レベルは、経済が原因ではない幅広い要因から影響を受ける可能性がある。インフルエンザの流行を伴った特別厳しい冬の影響を考え

an exceptionally severe winter combined with an influenza epidemic. Other things being equal, the production and consumption of a number of goods and services may be expected to rise in response to extra demands created by the cold and the epidemic; the production and consumption of fuels, clothing and medical services will tend to increase. As compared with the previous year, people may consider themselves to be worse off overall because of the exceptionally bad weather and the epidemic, notwithstanding the fact that production and consumption may have increased in response to the additional demand for heating and health services. Total welfare could fall even though GDP could increase in volume terms.

1.80 This kind of situation does not mean that welfare cannot be expected to increase as GDP increases, other things being equal. Given the occurrence of the cold and the epidemic, the community presumably finds itself much better off with the extra production and consumption of heating and health services than without them. There may even be a general tendency for production to rise to remedy the harmful effects of events that reduce people's welfare in a broad sense. For example, production may be expected to increase in order to repair the damage caused by such natural disasters as earthquakes, hurricanes and floods. Given that the disaster has occurred, the extra production presumably increases welfare. However the question remains how changes in welfare should be measured over time; a community that has suffered a natural disaster will have a higher level of welfare if damage is repaired than if it is not, but how does this new level of welfare compare to the situation in the absence of the disaster?

#### 4. The impact of externalities on welfare

てみよう。他の事情は同じとすると、寒さと伝染病で作られた追加的需要に応じて多くの財・サービスの生産と消費が増加すると考えられる。燃料、衣類、および医療サービスの生産と消費が増加に向かうだろう。前年と比較した場合に、暖房と保健サービスへの追加需要に応じて生産と消費が増加しているだろうという事実にもかかわらず、人々は特別な悪天候と流行病によって自分が全体的により悪い状態になったと考えるだろう。たとえ GDP が数量表示で増加することがありえたとしても、福祉の全体量は減少しうる。

1.80 この種の状況は、他の事情が一定の下で GDP が増加するときに、福祉が増大すると予想できないということを意味しているわけではない。寒さと伝染病の発生を前提すると、社会はおそらく暖房と保健サービスの追加の生産と消費がない場合よりはるかによい状態であると気付くだろう。広い意味で人々の福祉を減少させる出来事の有害な効果を除くための生産が増大する一般的な傾向すらあるかもしれない。たとえば、地震やハリケーンや洪水のような自然災害による損害を修復するための生産が増加することが予想されるかもしれない。災害が発生したことを前提とすると、追加的生産は、おそらく福祉を増大させるだろう。しかし、長い間で福祉の変化をどう測定するかについて問題が残る。自然災害を被ったコミュニティは、被害が修復されるならされない時よりも高いレベルの福祉を受ける。しかし、このような新たな福祉のレベルは、どのようにして災害がない状況と比較するのだろうか？

#### 4. 福祉に対する外部性の影響

1.81 Some production activities cause a loss in welfare that is not captured in the SNA. A factory, for example, may generate noise and emit pollutants into the air or nearby water systems to the extent of causing a loss of amenity and thus a loss of welfare to individuals living nearby. As long as there is no financial penalty to the factory, the consequences go unmeasured in the SNA. If, in response to government legislation or otherwise, the factory incurs expenditures that reduce the noise or quantity of pollutants emitted, costs will rise and so will welfare but again the match is not necessarily one to one and the level of welfare after the ameliorations may still be lower than it might be if the factory simply closed down.

1.82 Environmental externalities are a major cause of concern both as regards measuring welfare and indeed economic growth itself. In response to these concerns, a satellite account of the SNA has been developed and is being refined to try to answer such questions.

#### **5. Non-economic impacts on welfare**

1.83 An individual's state of well-being, or welfare, is not determined by economic factors alone. Personal and family circumstances, quality of health, the satisfaction of lack of it derived from employment are just some other factors that affect welfare. It is difficult to imagine an objective way in which factors such as these could be quantified and more difficult to imagine the usefulness of including them in a system designed primarily to facilitate economic analysis.

1.81 福祉の損失を引き起こす生産活動の中には、SNA では捉えられていないものもある。例えば、工場は騒音を発生し、汚染物資が空気中または付近の水体系へ放出され、快適環境の損失を引き起こし、近くに住む個人の福祉が失われることになる。SNA では、工場に罰金がない限り、その結果は測定されない。もし、工場が、政府立法等に対処して、騒音や放出した汚染を減少させるための支出を行うなら、費用が増加し、福祉が増加する。しかし、必ずしも一対一で対応しているわけではなく、また、単に工場が閉鎖されるとしても、改善後の福祉レベルは依然として本来の水準と比べ低いままかもしれない。

1.82 環境外部性は、福祉の測定と実際の経済成長そのものに対する懸念の主な原因である。このような懸念に対応するため、SNA のサテライト勘定が開発され、問題に応えるべく改善されている。

#### **5. 福祉に与える非経済的影響**

1.83 それぞれの幸福の度合い、あるいは福祉は、経済要因のみで決定されるのではない。個人および家族の状況、健康の質、雇用による健康の質の欠如が満足されることは福祉に影響を与える別の要因である。こういった要因を数字で示すための客観的な方法を推測することは困難である。また、主に経済分析を行なうために構築した体系にそのような要因を含めることが実用的であるかどうか推測することはさらに困難である。

## 6. Welfare indicators and macroeconomic aggregates

1.84 Welfare is a wide-ranging concept with many different facets. Some of these may be captured reasonably well by one or more of the key aggregates of the SNA. Others maybe captured by using the basic structure of the SNA and expanding it in certain directions, perhaps by including unpaid services and the effects of environmental damage, for example. Yet other aspects are likely to remain forever outside the reach of a system not designed with the measurement of welfare as a prime consideration. It would be foolish to deny this just as it is unrealistic to expect a system of economic accounts to necessarily and automatically yield a wholly satisfactory measure of welfare.

## 6. 福祉指標とマクロ経済の集計

1.84 福祉は、多くの異なる面を持った幅広い概念である。その中には、SNAのキーとなる集計量の一つ、ないしそれ以上によって適切にとらえられているものもある。SNAの基礎的構造を用いたり、たとえば無給のサービスや環境被害の影響を含めるなどある特定の方向へSNAの基本的構造を拡張したりすることによって捉えられるものもある。しかしその他は、福祉の測定を主な検討対象としては設計されていない体系の範囲外で、永久に留まってるようなものもある。経済勘定の体系が必然的にまた自動的に十分満足のいく福祉の尺度を生み出すと期待することはまさに非現実的なことなので、SNAでは十分に福祉を捉えることができないということを否定することは愚かなことである。